

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

Sia

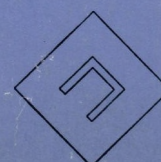
 SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

as

SCHWEIZER ARCHITEKTUR | ARCHITECTURE SUISSE | ARCHITETTURA SVIZZERA



53



Label OEV 1978



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con



Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

11. Jahr/11^e année

Paraît cinq fois par an
N° 53
September
Septembre
Settembre

Inhalt / Sommaire

Atelier 5	AIV8	Amthaus Bern	53.1
Bernard M. Vouga FAS/SIA	AX5	CESSEV Burier/VD	53.7
Rausser + Cléménçon BSA/SIA	Al3	Pfarrhaus Urtenen/BE	53.13
Franz Oswald, ETH/SIA Christoph Stuber, Herbert Furrer, Hans Rudolf Abbühl, Fritz Hubacher	Al6	Wohnüberbauung Bleiche Worb/BE	53.17
Vincent Mangeat EPFL/FAS/SIA	Al6	Ensemble d'habitations Crassier/VD	53.23
Michel Zufferey EPFL/FAS/SIA	Al3	Maison rurale Valençon/VS	53.29

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS

Redaktionskomitee / Comité de rédaction

Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA/FSAI, Lausanne
Prof. Dr Justus Dahinden, Architekt SIA/GIAP/ISFSC, Zürich
Dr Jacques Gubler, chargé de cours EPFL, Lausanne
– Lehrbeauftragter ETHL
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich

Mitarbeiter / Collaborateurs

Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Patrick Devanthery, architecte EPFL, Genève
Inès Lamunière, architecte EPFL, Genève
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS/OEV, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Fabio Reinhart, Architetto SIA, Lugano
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Werner Tängemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève

Assistentin/Assistente

Mita Gloria

Deutsche Sekretärin

Paula Halter

Umbruch / Mise en pages

Pierre Bataillard Graphic Design S.A.
et Anthony Krafft

Druck / Impression

Imprimerie Vaudoise, Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction

13, avenue du Tirage
CH - 1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☎ (021) 28 04 62
CCP 10-26190 – 10-5939
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Im Verlag Anthony Krafft:

«Architektur, Form, Funktion»: Bände 1 bis 16.
Part. vergriffen

Giulia Veronesi «Stil 1925» Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten, 256 Illu-
strationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.– (vergriffen).

Justus Dahinden «Denken - Fühlen - Handeln», in franzö-
sischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz-weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (vergriffen).

H. R. Von der Mühl: «Über die Architektur», fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau.
In französischer Sprache.
Fr. 36.–.

Aux Editions Anthony Krafft:

«Architecture - Formes - Fonctions»: volumes 1 à 16.
part. épuisé

Giulia Veronesi «Style 1925» Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.–. (épuisé)

Justus Dahinden «Penser - Sentir - Agir», en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.–. (épuisé)

H. R. Von der Mühl: «De l'architecture», cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme.
Format 12,5 x 20 cm. 416 pages. 18 illustrations.
Fr. 36.–.



«Internationales Jahrbuch»
«Publication internationale annuelle»
N° 1 / 1979/1980: Fr. 72.–
N° 2 / 1980/1981: Fr. 72.–
N° 3 / 1981/1982: Fr. 72.–
Vient de paraître:
N° 4 / 1982/1983: Fr. 78.–

Dans toutes les librairies ou
aux Editions Anthony Krafft

Eine einzigartige und wirksame Dokumentation über die schweizerische Konstruktion

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32 Seiten pro Nummer
das heisst 160 Seiten jährlich

as enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 110.– jährlich, **alles inbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.– Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.–

Sonderdrucke von technischen Blättern

Bestellungen vor Erscheinen:
pro Blatt Fr. 0.50 (mindestens 20 Blätter)
ab 500 Blätter Fr. 0.40 pro Blatt

Bestellungen nach Erscheinen:

150 Blätter (mindestens)	Fr. 200.–
300 Blätter	Fr. 250.–
500 Blätter	Fr. 350.–
1000 Blätter	Fr. 500.–

Sehr geehrte Leser,

Damit wir ein möglichst vollständiges Panora-
ma der Schweizer Architektur vorstellen kön-
nen, wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie uns
zur Ansicht einige Unterlagen Ihrer interessan-
testen Entwürfe und Bauten zusenden würden.
Wenn wir mit der Veröffentlichung einverstan-
den sind, wird die Redaktion Sie um die not-
wendigen zusätzlichen Unterlagen bitten, ohne
Kosten.

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32 pages par numéro
soit 160 pages par année

as ne contient **aucune publicité** sur les fiches

Le prix: Fr. 110.– par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.– de supplément pour
l'expédition

Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.–

Tirages à part des fiches techniques

Commandes avant parution:
la fiche Fr. 0.50 (20 fiches au minimum)
la fiche Fr. 0.40 dès 500 fiches

Commandes après parution:

150 fiches (au minimum)	Fr. 200.–
300 fiches	Fr. 250.–
500 fiches	Fr. 350.–
1000 fiches	Fr. 500.–

A nos lecteurs:

Afin de pouvoir présenter un panorama aussi
complet que possible sur l'architecture suisse,
nous vous saurions gré de nous soumettre, à
l'examen, vos projets et réalisations les plus
intéressants.

Au cas où ces projets seraient publiés, la
rédaction vous demandera la documentation
supplémentaire indispensable, sans frais.



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 28 Jahren Spezialisten in Architektur
Spécialistes depuis 28 ans en architecture



CLENSOL

TRAITEMENT DES EAUX SA

*J'ai rencontré
la pureté de l'eau...*

EPURATION
industrielle
et
domestique

PISCINES
publiques
de collectivités
et
privées

ADOUCCISSEMENT
CONDITIONNEMENT
ANALYSES

ETUDES ET EXPERTISES

INGENIEURS CHIMISTES E.P.F

*Pour une meilleure
qualité de la vie!*



CLENSOL

TRAITEMENT DES EAUX SA

Chemin de Toffeyre 1.1095 LUTRY.Tél:(021) 39.11.71. Telex 25032



Techniquement nécessaires, tout en étant clairs et beaux

La face inférieure de nos planchers avec hourdis caissons Durisol peut rester brute. Les hourdis n'exigent aucun traitement de surface. Leur esthétique et leur rythme résultent d'une technique sophistiquée. La forme et la fonction forment un tout. Les hourdis constituent à la fois la face inférieure finie et le coffrage du plancher, remplissant les exigences statiques les plus sévères.

L'absorption acoustique élevée des hourdis caissons est due avant tout au matériau se composant de matières premières naturelles - particules de bois et ciment -, mais également à sa surface poreuse. Ce pouvoir d'absorption est en outre renforcé par la forme des éléments, c'est-à-dire par l'augmentation de la surface d'absorption procurée par les hourdis caissons. Les utilisateurs de halles ou de

locaux aménagés avec des hourdis caissons Durisol ont l'assurance de ménager leurs oreilles, et par conséquent leurs nerfs. La beauté et l'utilité unies en un tout!

Durisol

Durisol Villmergen SA, 1020 Renens
60, rue de Lausanne, (021) 34 74 64/65



éditions anthony krafft

SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

as
sia

ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE



13, avenue du Tirage
1009 Pully/Lausanne
CH - Suisse/Switzerland

Tél. (021) 28 04 62

CCP 10 - 5939
10 - 26190

A NOS LECTEURS

Madame, Monsieur,

AC ARCHITECTURE CONTEMPORAINE No 4. 1982/1983

C'est déjà une tradition; le nouveau volume de notre collection internationale annuelle vient de paraître.

Comme les précédents, sa présentation claire, moderne, utile, en fait un digne successeur de Formes + Fonctions.

Le prospectus détaillé que vous trouverez dans ce numéro d'AS vous donnera tous les détails sur ce nouvel ouvrage dont le sommaire est particulièrement riche.

Profitez du prix spécial accordé à nos abonnés, et commandez sans tarder ce magnifique volume richement illustré, pour vous, vos amis et vos collaborateurs.

Cet unique panorama de l'architecture dans le monde, sera un cadeau apprécié.

Nous vous remercions de votre intérêt, et vous présentons, Madame, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Anthony Krafft

Urbane Renovierung

Vorbemerkung

Die Tatsache, dass wir uns mit dem Bauen in historisch gewachsener Umgebung beschäftigt haben, wird uns nicht dazu verleiten, vorschnell allgemein verbindliche Theorien aufzustellen. Selbstverständlich steht bei jedem Projekt am Anfang die Suche nach grundsätzlichen Lösungen, die über den Einzelfall hinaus ihre Gültigkeit haben könnten. Ohne Zweifel gibt es auch für uns Prinzipien, von denen wir nicht abweichen möchten, und wir sind bereit, diese zu nennen. Was uns aber interessiert, ist nicht das leichtfertige Ausgeben von Rezepten, kaum liegen die ersten Arbeiten vor, sondern das Überprüfen der eigenen Aussagen am Objekt und der damit verbundene Lernprozess. Denn gerade im Umgang mit alter Bausubstanz stehen wir, das heisst das Atelier 5, noch am Anfang, und vieles an unseren Arbeiten, die von dritter Seite oft vorbehaltlos aufgenommen werden, sehen wir selber mit recht kritischem Blick.

Mit andern Worten: Es fällt uns zwar leicht, Grundsätze zu nennen, die das Wesen und den Charakter unserer Arbeiten an alten Objekten bestimmt haben, aber über deren Allgemeingültigkeit zu befinden ist nicht unsere Sache.

Verständnis für das Ensemble

Alle Projekte, angefangen bei der Siedlung Halen, deren Realisierung wir im Laufe der Zeit aus eigener Kraft angestrebt haben, sind gekennzeichnet durch die Suche nach dem Ensemble. Die Gruppierung der Häuser war es, die uns als erstes interessierte, und innerhalb dieser Gruppierung erst das einzelne Haus.

Derselbe Hang zum Ensemble ist es wohl auch, der uns davon abgehalten hat, alte Bauten abzubauen, solange sie als Teil eines zusammenhängenden Ganzen verstanden werden konnten, selbst dann, wenn die architektonische Qualität des einzelnen Objekts nicht über jeden Zweifel erhaben war.

Von der schrittweisen Erneuerung

Wir glauben, dass die Erneuerung unserer gebauten Umgebung nur dann zu einem einigermaßen verständlichen und akzeptablen Prozess werden kann, wenn wir als Architekten lernen, Vorhandenes zu ergänzen, Altes und Neues miteinander zu verflechten.

Selten sind alle Teile eines Hauses bei einer neuen Nutzung noch brauchbar; ebenso selten ist allerdings ein Bau in seiner Gesamtheit nicht mehr zu verwenden.

Wenn nun aber jede sich abzeichnende Differenz zwischen dem Anspruch an das Neue und den sich bietenden Möglichkeiten aus dem Vorhandenen zum Anlass genommen wird, das Vorgefundene in seiner Gesamtheit zu zerstören, dann fehlt die Basis zur Kontinuität. Damit ist nicht gemeint, dass jedes Gebäude

um jeden Preis erhalten werden muss; es geht jedoch darum, den Sinn der Tätigkeit als Architekt auch oder gerade dort zu begreifen, wo nicht von Grund auf Neues geschaffen werden kann. Die etwas genauere Analyse des Bestehenden und die etwas selbstkritischere Betrachtung der eigenen Möglichkeiten sind die ersten Voraussetzungen dazu.

Altes und Neues

Wo Altes durch Neues zu ergänzen ist, haben sich für uns aus den am realisierten Objekt gemachten Erfahrungen – aus Fehlern, die oft erst sichtbar wurden, wenn die Arbeit vollendet und damit in ihrem gesamten Zusammenhang sichtbar vor uns lag – Spielregeln ergeben:

Altes sanieren, instandstellen, Verdecktes freilegen, Fehlendes ergänzen – unter keinen Umständen jedoch nicht mehr Vorhandenes im alten Stile wieder neu aufbauen. Was neu hinzugebaut wird, soll sich klar als solches zu erkennen geben. Dies gilt bis hin zum letzten Detail. Die Geschichte des Baus und seiner Ergänzung soll ablesbar bleiben. Dabei bedarf es nicht unbedingt des Fingerzeigs, oft genügt die Andeutung.

Wo nichts mehr steht

Es bleibt die Frage nach den Rezepten, wenn in historischer Umgebung aufgrund des Fehlens brauchbarer Substanz von Grund auf neu gebaut werden muss.

Nun, vorerst wäre einmal zu sagen, dass uns hier die praktische Erfahrung fehlt, und wir machen ungern Aussagen allgemeiner Natur, die nicht durch realisierte Beispiele untermauert sind. Immerhin soviel: Wir sehen vorläufig den ersten Ansatz für einen neuen Bau in alter Umgebung immer noch in der allerdings schwer zu definierenden Suche nach dem architektonischen Ausdruck, der das Wesen der heutigen Zeit unter Einbezug der technischen Möglichkeiten sichtbar werden lässt. Vom Blick nach hinten, von einer Architektur, die sich historisierend in den Glanz vergangener Tage zurückbegeben will, halten wir wenig, sie ist auch nicht unsere Sache.

Es scheint uns absurd – und damit kommen wir noch einmal auf das zu Anfang Gestagte zurück – alte Bauten zuerst vollständig zu zerstören, um sich dann mit einer neuen Architektur, scheinbar geschichtsbewusst, dem Verlorengegangenen wieder annähern zu wollen.

Die vielleicht wichtigste Erkenntnis aus dem Umgang mit alten Bauten besteht darin, mit der Zeit gelernt zu haben, dass das Bestehende als Ausgangspunkt akzeptiert ein grosses Mass an Freiheit in der Gestaltung des Neuen gibt.

A. du Fresne
Architekt BSA
Atelier 5

Pour la bibliothèque des architectes

le nouvel événement

le 4^e volume  **ARCHITECTURE CONTEMPORAINE**
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

vient de paraître

prix spécial pour les abonnés as
Plus qu'une édition: une tradition

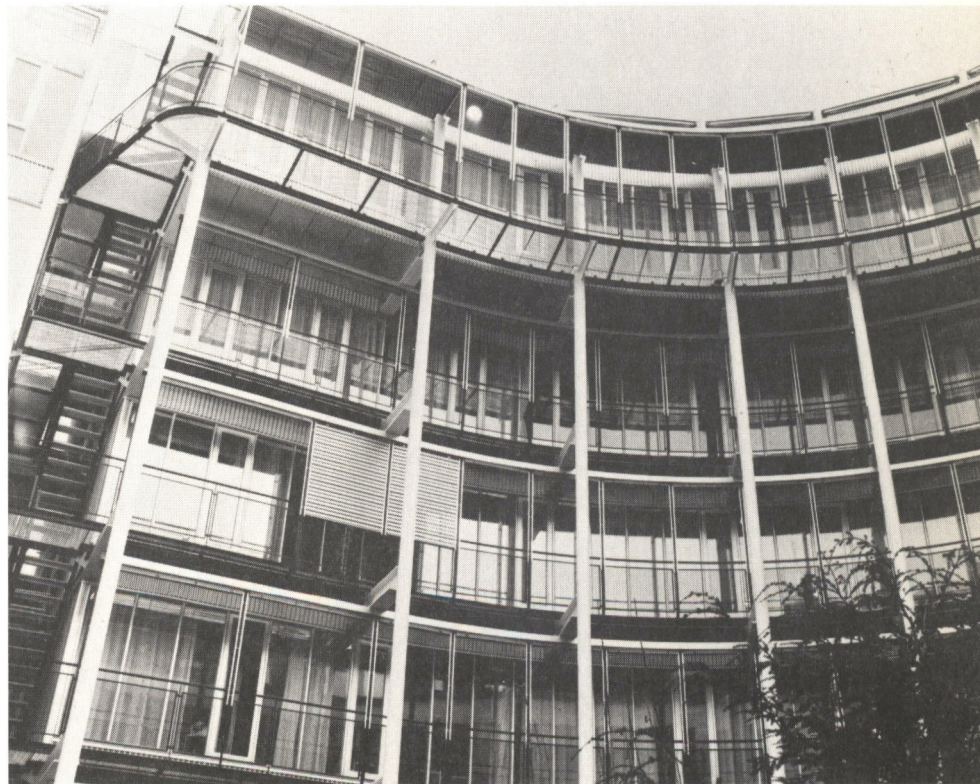
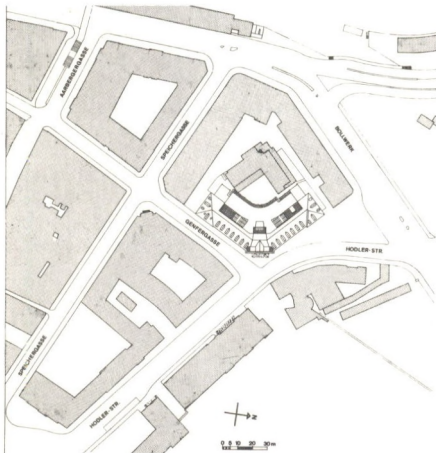
Aux Editions Anthony Krafft. Pully/Lausanne

Exposition spéciale du 9 au 30 novembre
ARTCURIAL, 9, av. Matignon, 75009 Paris

Amthaus 3011 Bern

**Umbau und Erweiterung des
Verwaltungs- und
Gerichtsgebäudes des Kantons**

<i>Architekten</i>	Atelier 5, Bern Tel. (031) 22 36 36
<i>Bauherr</i>	Baudirektion des Kantons Bern
<i>Bauingenieur</i>	H.P. Stocker, dipl. Ing ETH/SIA, Bern
<i>Elektro-Ingenieur</i>	Beratende Ingenieure Scherler, Bern
<i>Inst.-Ingenieur</i>	Luco AG, Klima-Heizung-Sanitär- Ing., Wabern
<i>Lichttechnischer Ingenieur</i>	Ch. Bartenbach, Zug
<i>Restaurierung Fassade und Assisensaal</i>	Atelier für Restaurierung M. + U. Bellwald, Bern
<i>Künstlerische Gestaltung</i>	Roland Gfeller-Corthésy Mühlethurnen
<i>Projekt</i>	1976
<i>Fertigstellung</i>	1981
<i>Adresse</i>	Hodlerstrasse 7



Innere Organisation

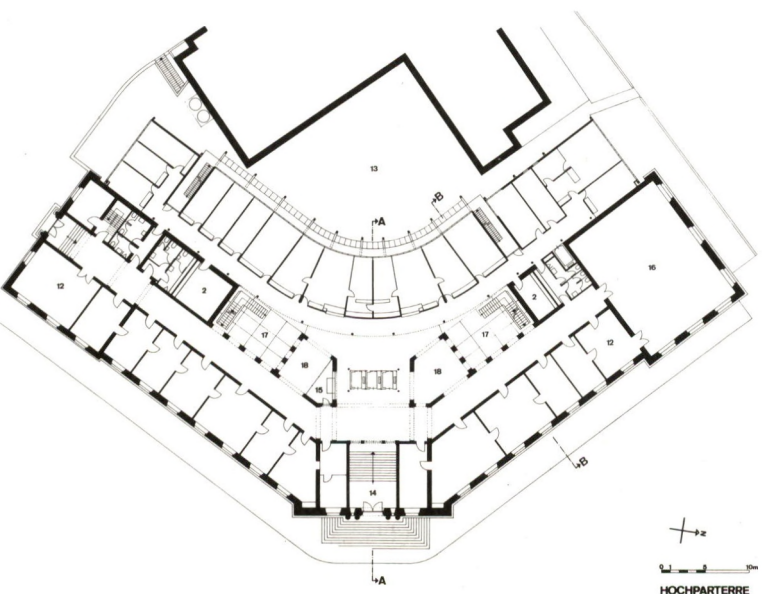
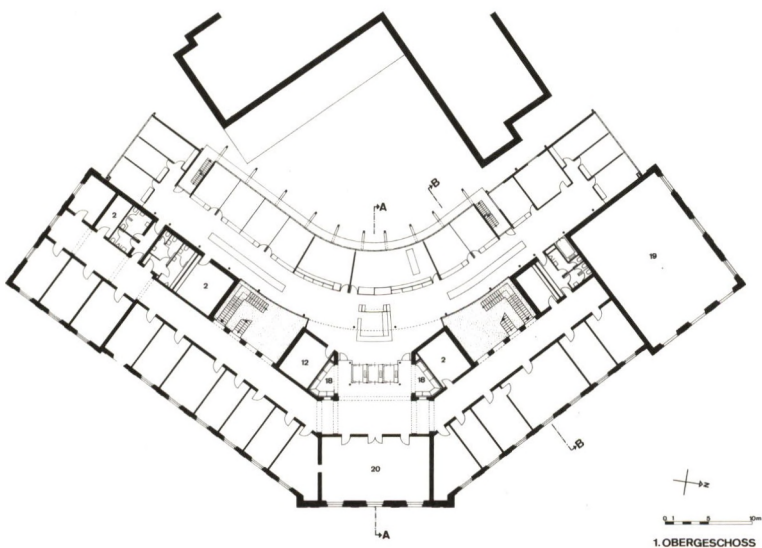
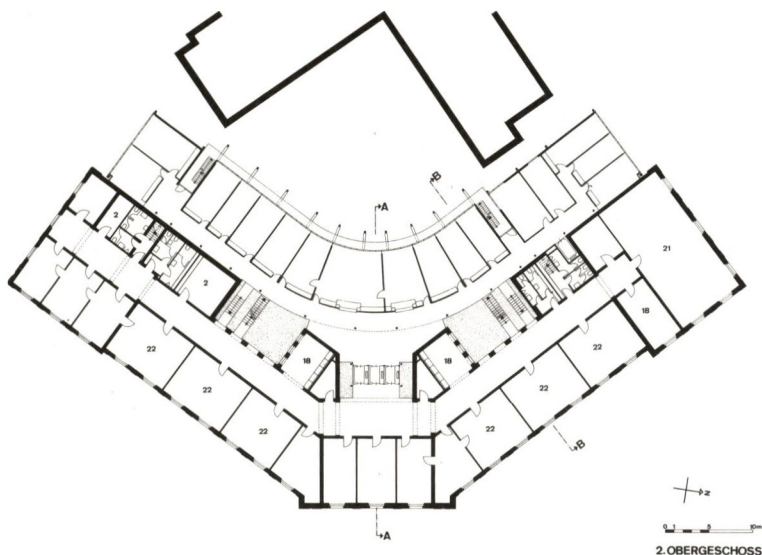
Staatskasse:	Tiefparterre
Regierungsstatthalteramt	
I/II:	Hochparterre
Handels- und Güterrechts- registeramt:	Hochparterre
Grundbuchamt:	1. Obergeschoss
Richterämter I bis IX:	1 bis 3. Obergeschoss
Geschäftsstelle:	1. Obergeschoss

Staatsschreiberei

Mittelland:	3. Obergeschoss
Untersuchungsrichterämter 1 bis 9	4. Obergeschoss
Besondere Untersuchungsrichterämter des Kantons Bern:	4. Obergeschoss
Dienstwohnungen und Cafeteria	5. Obergeschoss

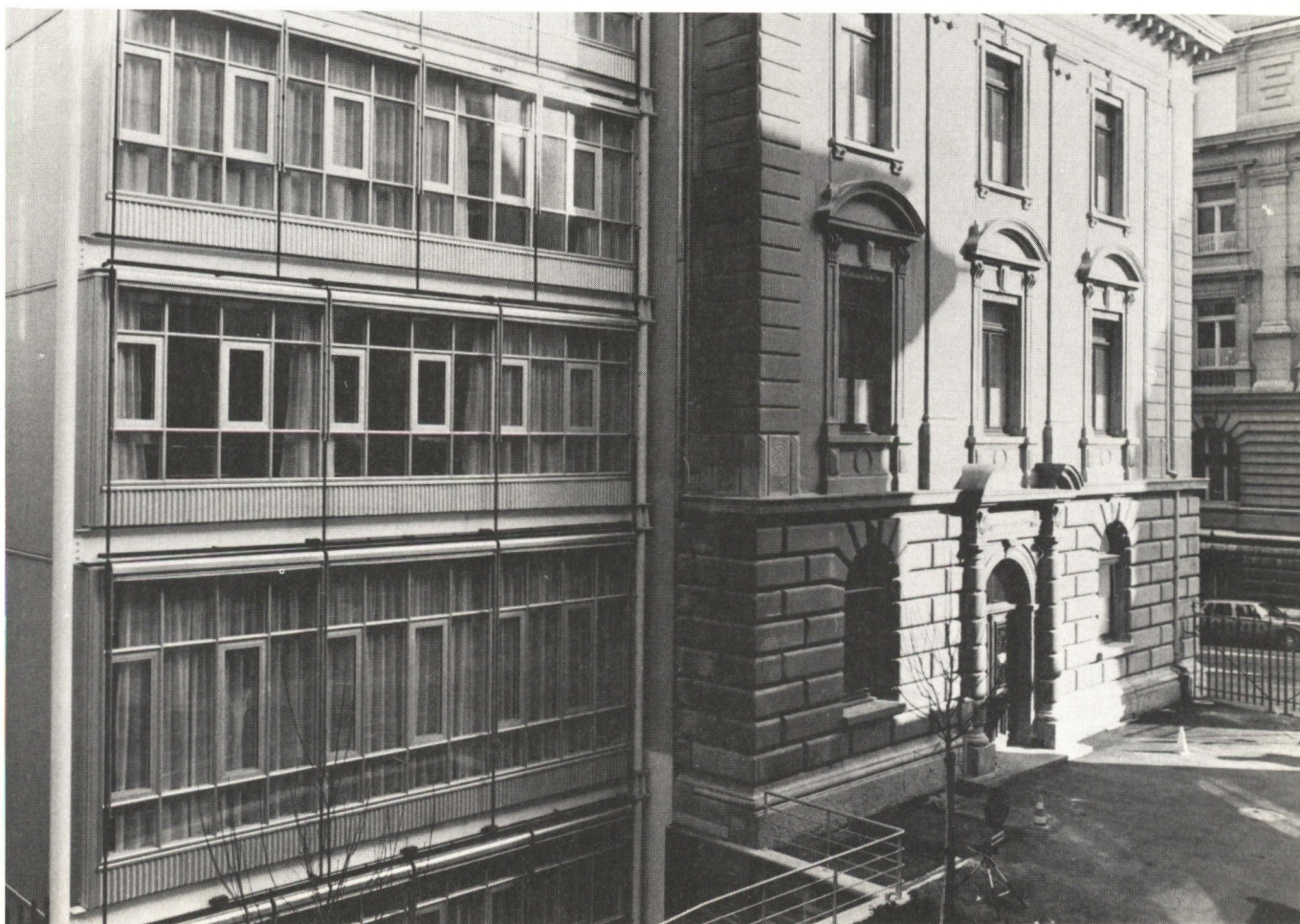
Heutiger Personalbestand

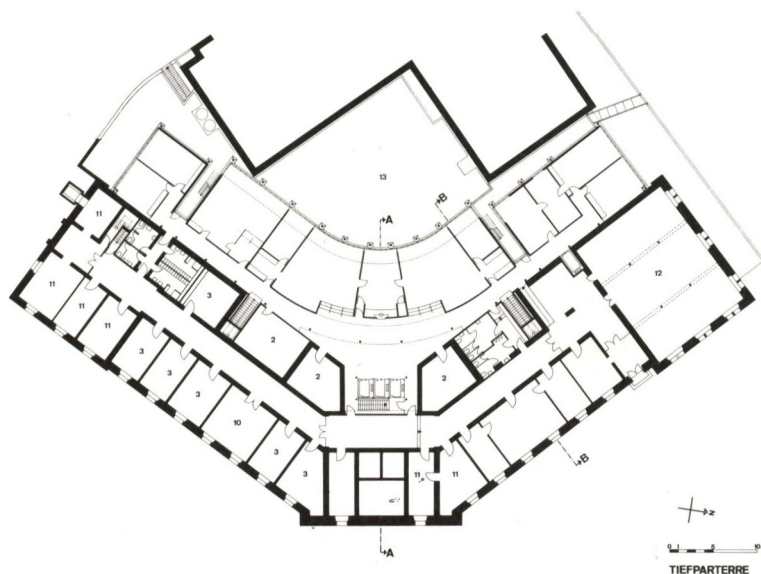
ca. 170 Personen

*Beschreibung*

Das Amthaus, ein Bau aus dem späten 19. Jahrhundert in der Berner Innenstadt, bestand bereits vor dem Umbau aus zwei Teilen. Einem massiven, auf Repräsentation ausgerichteten Verwaltungsbereich mit einer entsprechenden gegen die Strasse gerichteten Fassade und einem direkt angebauten, eher ärmlich ausgestatteten Gefängnisstrakt, der sich gegen den Hof richtete. Die zusätzlich benötigten Arbeitsflächen wurden geschaffen, indem wir den repräsentativen Teil des Hauses, der sich in recht gutem Zustand befand, renovierten und teilweise umbauten, den auffälligen alten Gefängnisstrakt aber brachen wir ab, um an seine Stelle einen Neubau zu setzen, der sich direkt an den verbleibenden Teil des alten Hauses anfügt, um sich mit diesem zu verbinden. Trotz dieses Ineinanderfügens der beiden Bauten sollte immer klar ablesbar bleiben, was heute gebaut worden ist und was vor hundert Jahren. Dabei sollte sich der Neubau aber doch in irgend einer Weise dem Reichtum an plastischen und dekorativen Elementen des alten Amthauses gegenüber behaupten können. Im Äusseren wurde dies dadurch erreicht, dass der gesamte konstruktive Aufbau der neuen Fassade bis ins letzte Detail sichtbar gemacht wurde. Nach dem gleichen Prinzip wurde der neue Bau auch im Inneren gestaltet. Hier sind es die unverkleideten Stahlstützen, die feingegliederten Glasdächer über den Innenhöfen und die verglasten Treppenläufe in denselben, die aus offenen Profilen konstruierten Türen und Oberlichtbänder in und über den Trennwänden, die dem Dekor des Altbaus gegenüberstehen. Als eigentliches Signet des Neubaus wird ein «Glaslift» in den Altbau hineingefügt, der den Besucher bereits in der Eingangspartie erkennen lässt, dass hier ein neuer Bau in und an das alte Amthaus gebaut worden ist. Der Künstler Roland Gfeller-Corthésy unterstrich dies mit seinen eigenwilligen, nur andeutungsweise angebrachten Wandmalereien und deutete damit auf seine Weise auf die Komplexität des Zusammenspiels von Eigenständigkeit und Zusammenhang der beiden Gebäude hin.

1. Luftschuttkeller
2. Archiv
3. Abstellraum
4. Lüftungszentrale
5. Elektr. Zentrale
6. Telefonzentrale
7. Einstellhalle
8. Vorfahrtstraum Bezirksgefängnis
9. Bezirksgefängnis
10. Heizungszentrale
11. Hauswarträume
12. Sitzungszimmer
13. Hof
14. Haupteingang
15. Loge
16. Geschworenengerichtssaal
17. Gedeckte Lichthöfe
18. Warträume
19. Luftraum Geschworenengerichtssaal
20. Zivilamtgericht
21. Straftamtgericht
22. Einzelrichter
23. Untersuchungsrichter
24. Vorraum Bezirksgefängnis
25. Verbindungsbrücke
26. Cafeteria
27. Wohnungen Hauswart
28. Glaslift



*Charakteristiken*

Brutto-Geschossflächen: Bürogeschoss
10770 m², davon 3838 m² renoviert,
2818 m² umgebaut und 4114 m² im
Neubau.

Kellergeschoss 2894 m², davon 362 m²
renoviert, 188 m² umgebaut und 2344 m²
in Neubau.

Kubikmeter-Inhalt SIA: Altbau 33 154 m³,
Neubau 25 302 m³.

Kubikmeter-Preis: Altbau Fr. 344.60,
Neubau Fr. 417.25

Kosten: Baukosten Fr. 24300000.- (noch
nicht abgerechnet), Ausstattung
Fr. 1960000.- (noch nicht abgerechnet).

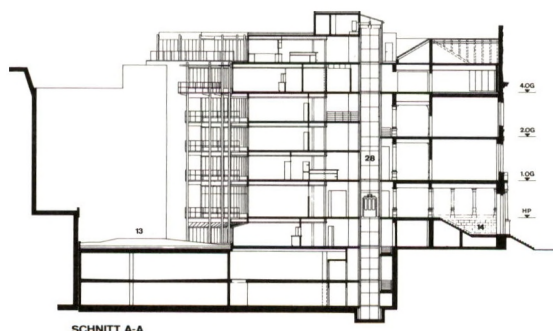
Anzahl Räume:

a) Büros Altbau 67, Neubau 91;

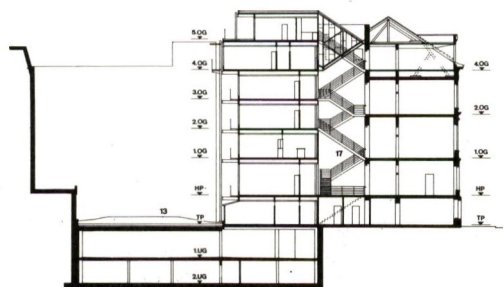
b) Gerichtssäle Altbau 9;

c) Sitzungszimmer Altbau 5, Neubau 2;

d) Reserveräume 25.



SCHNITT A-A



SCHNITT B-B

SCHNITT A-A, B-B

Bibliographie

Werk, Bauen + Wohnen 6/1982

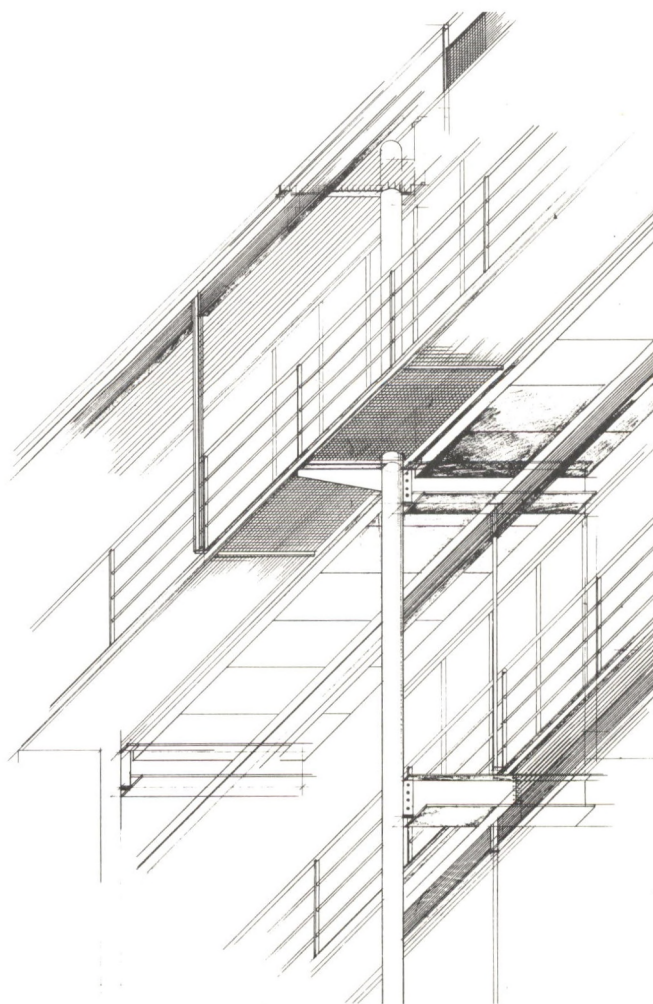
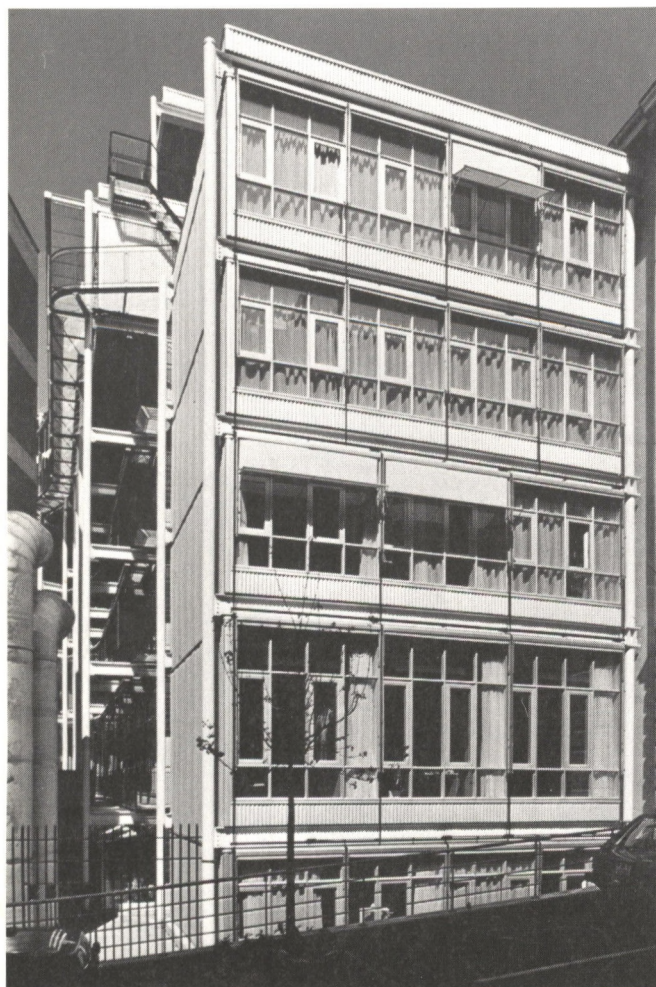
Abitare Nr. 206, 1982

as Schweizer Architektur

Nr. 53 / September 1982

Fotos Balthasar Burkhard, Bern.





Centre d'Enseignement Secondaire Supérieur de l'Est Vaudois CESSEV 1814 Burier/VD

Architecte Bernard M. Vouga
 FAS/SIA
 Tél. (021) 36 35 11
 1004 Lausanne

Ingénieurs civils J.-P. Gonthier & R. Hagin
Bureaux techniques Schumacher & Tercier,
 installations sanitaires
 G. Hafner, ingénieur,
 chauffage et ventilation
 G. Jaermann, ingénieur,
 électricité
 P.H. Werner, ingénieur
 acousticien

Mise en couleur Michel Vouga
Projet 1974-1975
Réalisation 1976-1980
Situation Campagne de Sully

Organisation

Le CESSEV réunit actuellement sous le même toit 3 institutions de l'enseignement secondaire supérieur ordinairement séparées :

- le Gymnase de Burier, avec 30 classes et 580 élèves préparant à tous les types de baccalauréats.
- l'Ecole supérieure de commerce, avec 10 classes et 180 élèves, préparant au diplôme d'études commerciales et au certificat cantonal de maturité commerciale.
- l'Ecole normale de Burier, avec 4 classes et 70 élèves, préparant des maîtres et des maîtresses pour l'enseignement primaire.

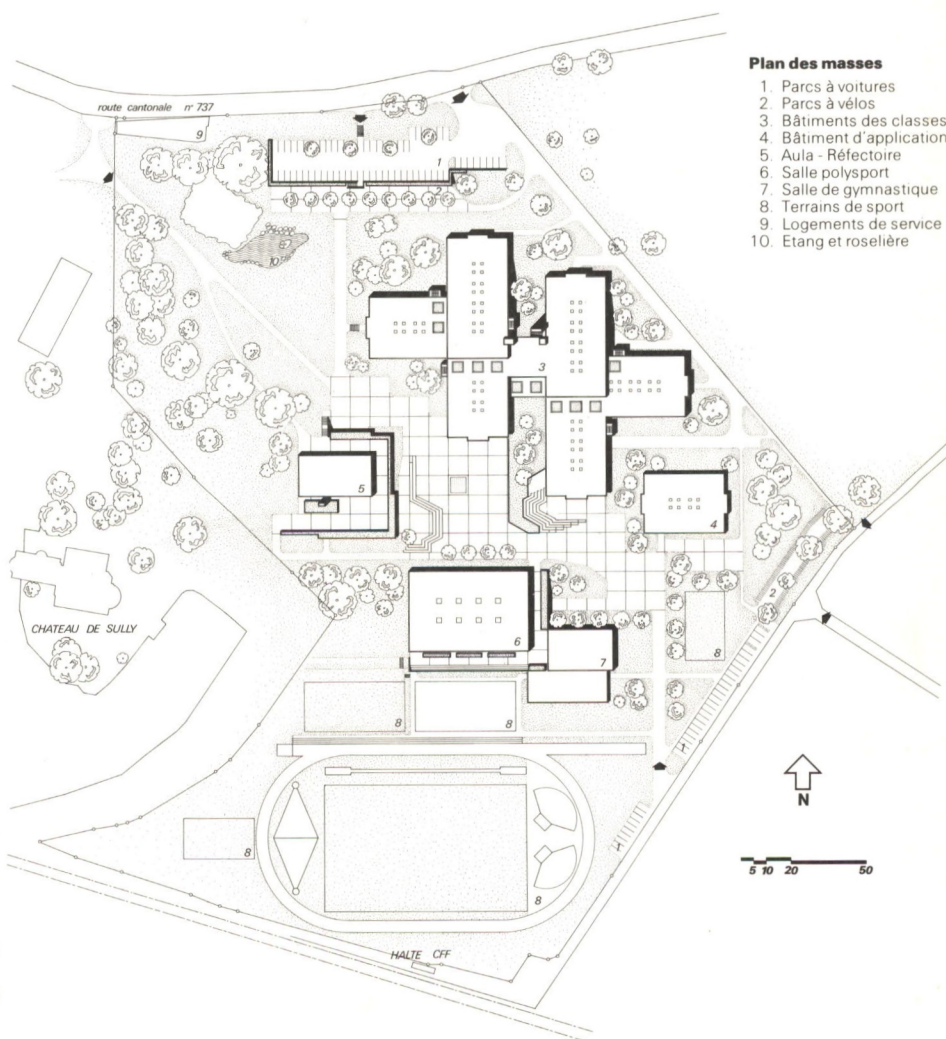
Description

Le bâtiment des classes.

En forme de double croix, il comprend 6 ailes branchées sur le noyau central qui réunit les circulations verticales et les groupes sanitaires de façon très concentrée. Cette disposition favorise les communications entre les différents secteurs tout en ménageant des zones tranquilles et entièrement reconvertibles. Chaque aile est constituée de 2 niveaux de 4 x 3 champs.

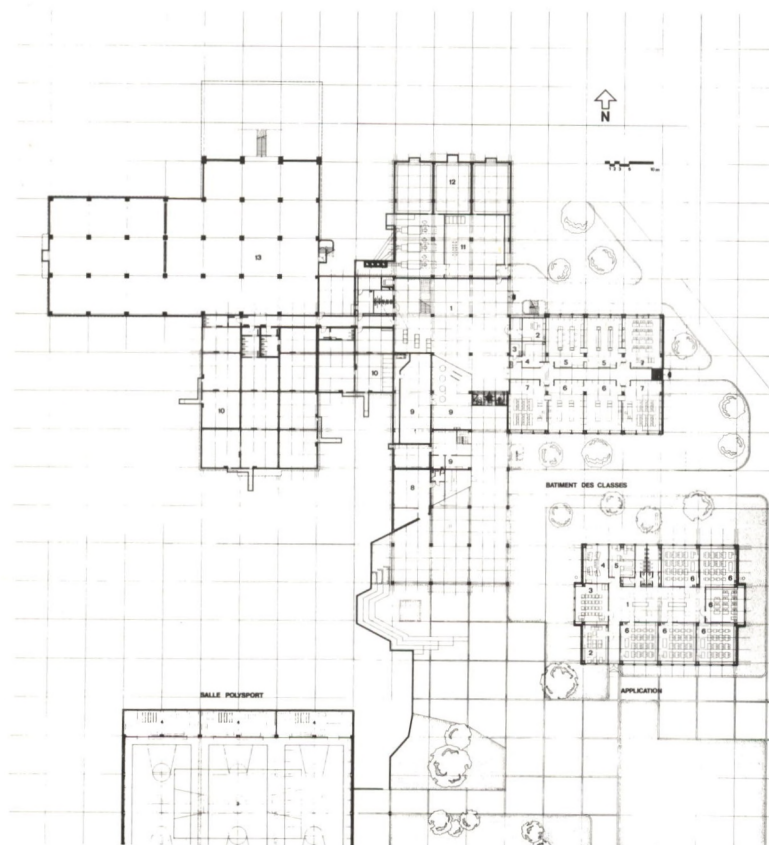
Le niveau supérieur est destiné à l'enseignement général. Il bénéficie de la possibilité d'un éclairage et d'une ventilation naturels complémentaires zénithaux.

Les dégagements, largement dimensionnés et bien éclairés naturellement, peuvent être utilisés comme zones de récréation couvertes. Ils abritent également les vestiaires, qui peuvent subsister même en cas de reconversion en grands espaces d'enseignement. Cet avantage, joint à la disposition des gaines verticales entre les doubles poteaux de la structure, permet ainsi d'obtenir une souplesse d'utilisation maximale, et le cas échéant, une réorganisation complète des espaces. Le niveau inférieur est destiné aux classes spéciales, à l'administration et à la documentation, c'est-à-dire aux locaux qui nécessitent une alimentation accrue en fluides. Celle-ci se fait par les vides



Plan des masses

1. Parcs à voitures
2. Parcs à vélos
3. Bâtiments des classes
4. Bâtiment d'application
5. Aula - Réfectoire
6. Salle polysport
7. Salle de gymnastique
8. Terrains de sport
9. Logements de service
10. Etang et roselière



niveau 1



niveau 2

sanitaires et peut être modifiée aisément. Il abrite également les préaux couverts, les entrées principales et les halls. Le noyau central regroupe les deux escaliers principaux, les ascenseurs, la loge du concierge, les groupes sanitaires, des vestiaires et la cafétéria, ainsi que les cheminées de la centrale thermique. Outre les deux accès principaux depuis les préaux, chaque niveau dispose d'une entrée de service de plain-pied. Chaque zone de dégagement dispose en outre d'un escalier de secours en cas d'incendie.

La salle polysport est constituée de 3 salles de gymnastique accouplées, séparées par des cloisons mobiles, de manière à pouvoir créer un grand espace pour les sports de salle (basket, handball, volleyball).

Elle comporte deux niveaux, le niveau supérieur doté d'un accès public, avec gradins fixes de 250 places, vestiaires, caisse et le niveau inférieur, accessible depuis le préau inférieur, regroupant hall d'entrée, vestiaires, douches, locaux de matériel, locaux de maîtres, salles de théorie et de musculation et aire de jeux.

Le bâtiment de l'aula, semi-enterré, s'adosse à la colline du château.

La toiture du réfectoire prolonge cette colline en forme de petite esplanade, de laquelle seul le dernier niveau de l'aula émerge.

L'aula peut être ainsi accessible soit depuis l'entrée principale, au niveau du préau, soit depuis la terrasse au niveau supérieur.

Le niveau inférieur comprend en outre le réfectoire, avec sa cuisine, ainsi que les salles de musique.

L'ensemble peut ainsi fonctionner indépendamment du reste du complexe.

Bâtiment des classes

Niveau 1

1. Entrée - Hall
2. Groupe médical
3. Chambre noire
4. Prises de vue
5. Laboratoires Biologie - Chimie
6. Préparations Biologie - Chimie
7. Auditorium Biologie - Chimie
8. Matériel jardinier
9. Groupe technique
10. Groupe abris PA
11. Locaux techniques - Chauffage
12. Citernes à mazout
13. Vide sanitaire

Bâtiment d'application

1. Entrée - Hall
2. Salle des maîtres
3. TV - Cinéma
4. Audio visuel
5. Bureau
6. Classes d'application

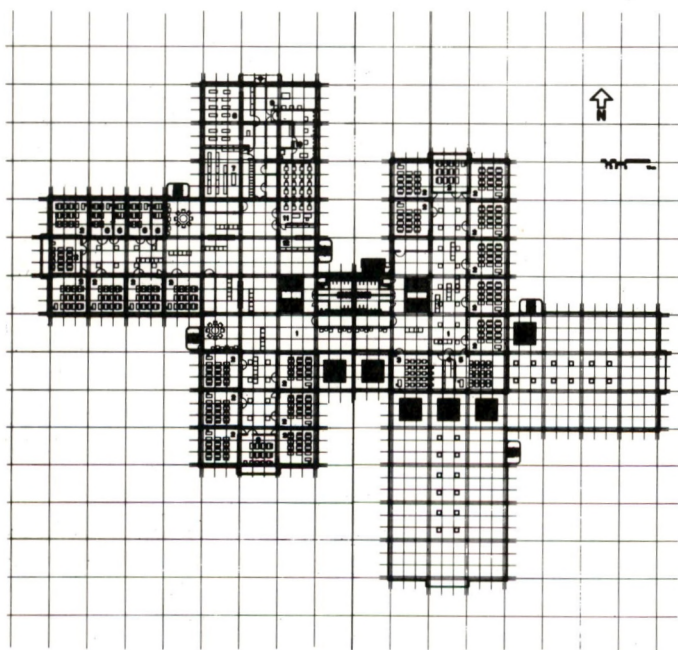
Bâtiment des classes

Niveau 2

1. Entrée - Hall
2. Cafétéria
3. Classes
4. Salle des maîtres
5. Salle d'étude maîtres
6. Multicopie
7. Secrétariat
8. Bureau du directeur
9. Bureaux des doyens
10. Informatique
11. Laboratoire de langues
12. Parloir
13. Studio Prises de son - Prises de vue
14. Salle de projection
15. Bibliothèque - Diatothèque
16. Salle d'étude
17. Optique
18. Laboratoires Physique
19. Auditoire Physique
20. Préparation Physique
21. Salle d'études
22. Vide sanitaire



Le bâtiment des classes vu du sud



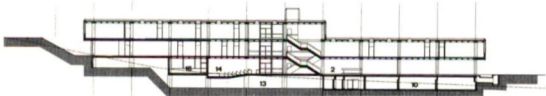
niveau 3

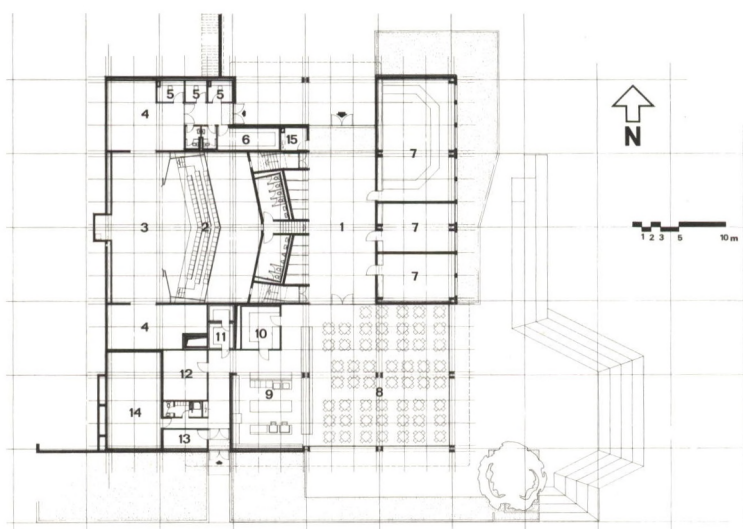
**Bâtiment des classes
Niveau 3**

1. Hall
2. Classes
3. Géographie
4. Salles des cartes - Matériel
5. Histoire
6. Salles de séminaire
7. Atelier cartonnage
8. Atelier bois
9. Machines
10. Atelier modelage - Poterie
11. Salle de dessin
12. Dépôt dessin

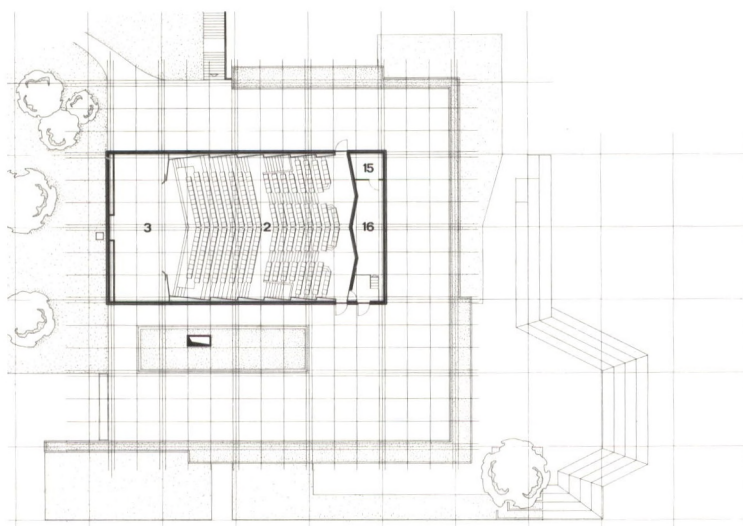
Coupes - Elévations

1. Cafétéria
10. Groupe abris PA
13. Vide sanitaire
14. Salle de projection
16. Salle d'étude





niveau 1



niveau 2

Caractéristiques

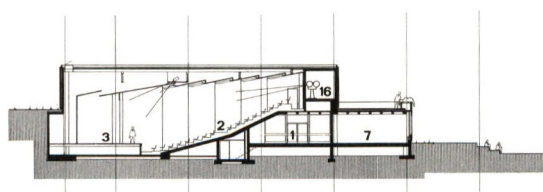
Surface du terrain	65000m ²
Surface de planchers construits	21128 m ²
Cube SIA	
- Bâtiments des classes	59509 m ³
- Classes d'application	4083 m ³
- Salle polysport	22698 m ³
- Salle de gymnastique	6802 m ³
- Aula - Réfectoire	10431 m ³
total	103523 m ³
Prix moyen au m ³ (1980)	Fr. 206.-
Nombre d'élèves total	1128

Aula - Réfectoire

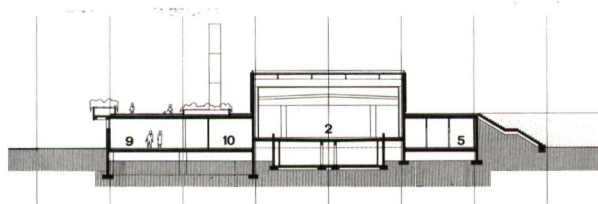
1. Entrée - Hall - Vestiaire
2. Aula
3. Scène
4. Scènes latérales
5. Loges
6. Vestiaire-acteurs
7. Salle de musique
8. Réfectoire
9. Cuisine
10. Laverie
11. Chambres froides
12. Economat
13. Nettoyage
14. Groupe ventilation
15. Local technique
16. Salle de projection



L'aula



coupe longitudinale



coupe transversale



Construction

Afin d'obtenir un bilan énergétique favorable, on a opté pour une construction lourde et des façades autant que possible pleines, de manière à augmenter l'effet de volant thermique.

La totalité des bâtiments est tramée sur une même structure en béton armé de 7.80 x 7.80, composée de dalles alvéolées et de poteaux doubles inscrits dans un rectangle de 70 x 50.

L'espace réservé à l'intérieur des poteaux permet l'alimentation en eau, électricité et l'écoulement des eaux de toilette. La géométrie des poteaux eux-mêmes permet un bon accrochage des cloisons amovibles.

Les dalles b.a. sont alvéolées sur une trame de 1.20, de manière à recevoir les cloisons et augmenter l'effet de volant thermique.

Le système d'alimentation a permis d'éviter les faux-plafonds et de laisser les dalles alvéolées brutes de décoffrage.

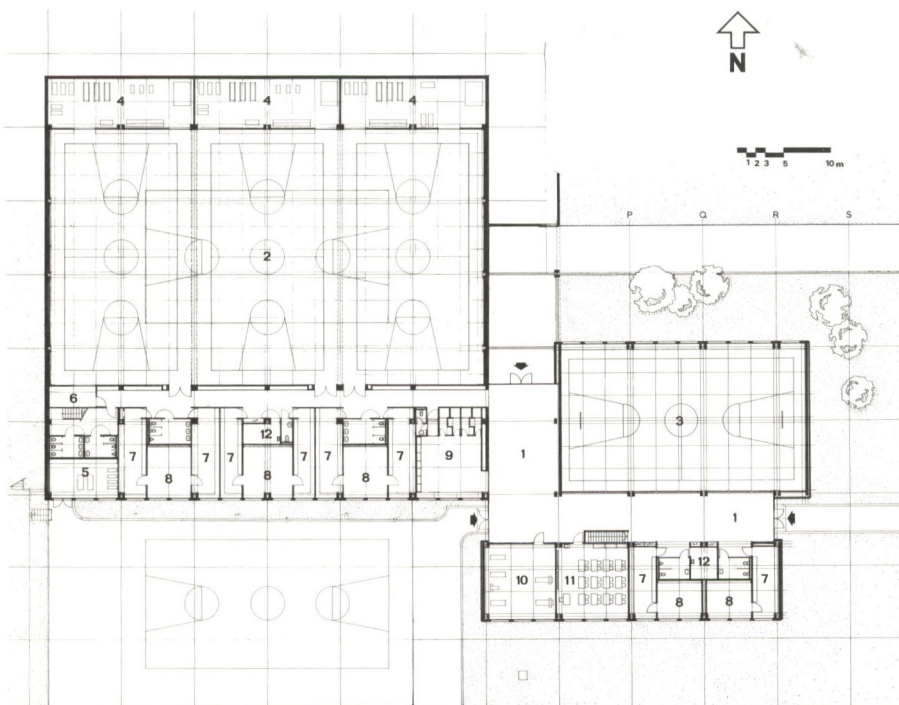
Le confort thermique et acoustique, grâce à une correction simple, se révèle excellent.

La mise en couleurs due à Michel Vouga, qui consistait à opérer un choix parmi la gamme de coloris standards livrables sur catalogue, vise à créer des ambiances diversifiées selon les ailes du bâtiment. Elle confère une note de recherche à des espaces par ailleurs traités très simplement.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 53 Septembre 1982

Photo Germond

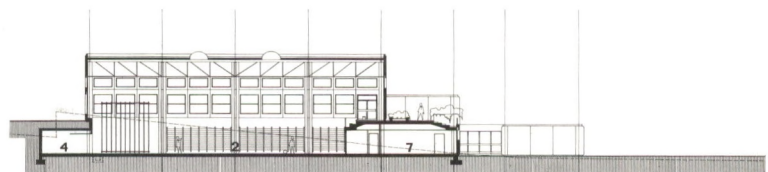


Salle polysport - Salle de gymnastique Niveau 1

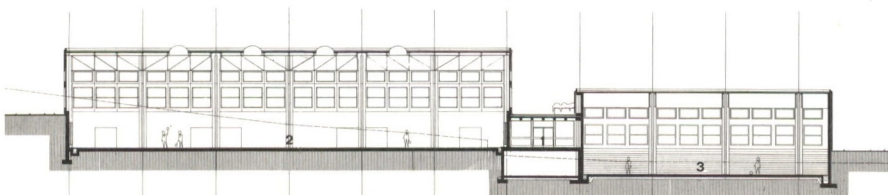
1. Entrée - Hall
2. Salle polysport
3. Salle de gymnastique
4. Locaux engins
5. Local engins extérieur
6. Régie
7. Vestiaires
8. Douches
9. Maîtres
10. Salle de musculation
11. Salle de théorie
12. Groupe WC



coupe transversale. Salle de gymnastique



coupe transversale. Salle polysport



coupe longitudinale

**Pfarrhaus
für die Kirchgemeinde
Jegenstorf
3222 Urtenen-
Schönbühl/BE**

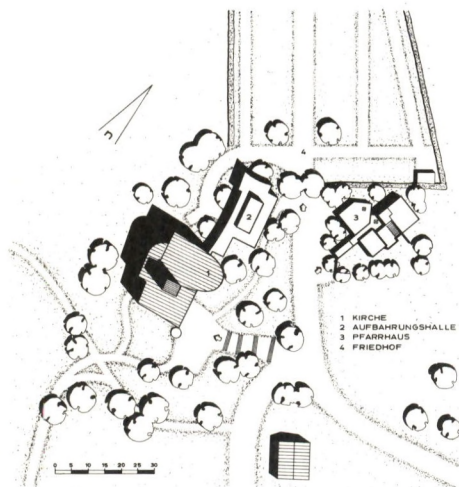
Architekten Rausser + Cléménçon
 Architekten BSA/SIA
 3007 Bern
 Tel. 031/228086

Bauherrschaft Kirchgemeinde Jegenstorf

Bauingenieur A. Schöni, HTL/REG,
 Schönbühl

Projekt 1979

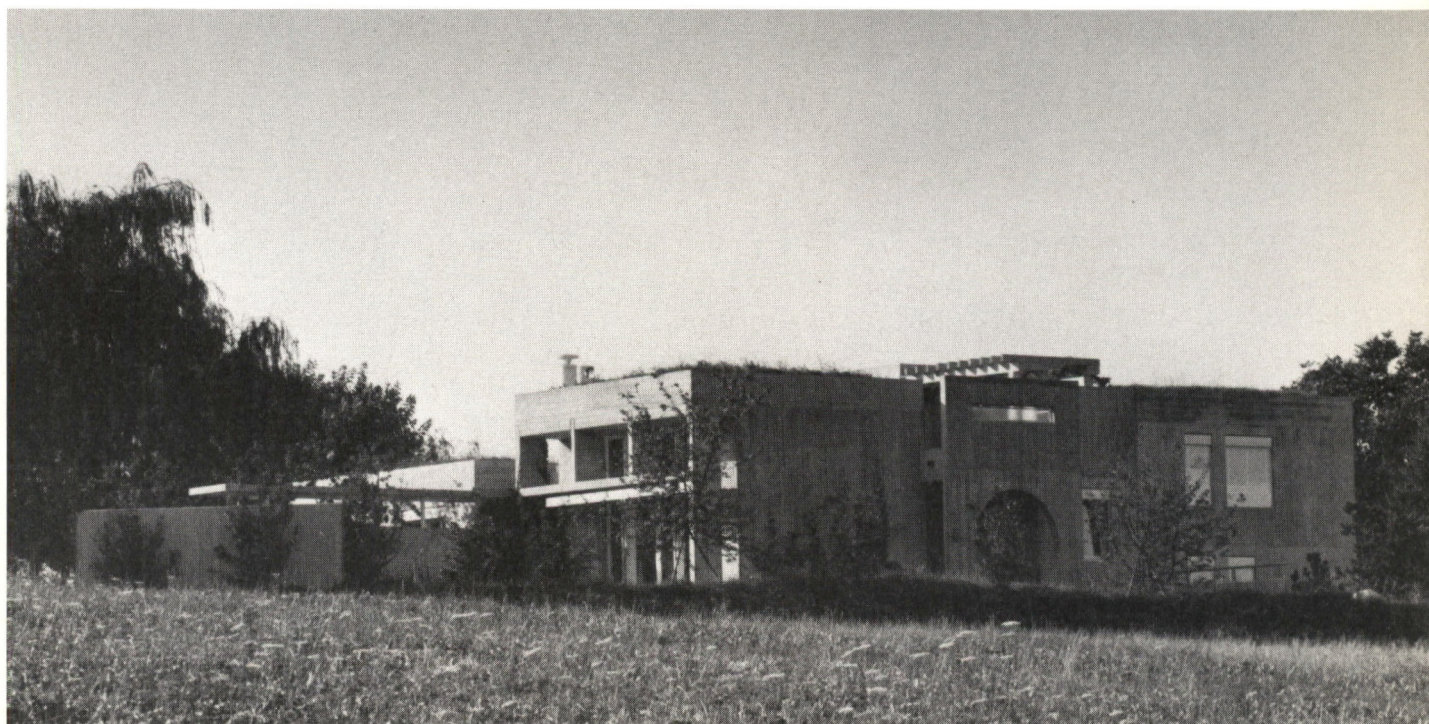
Ausführung 1980-1981

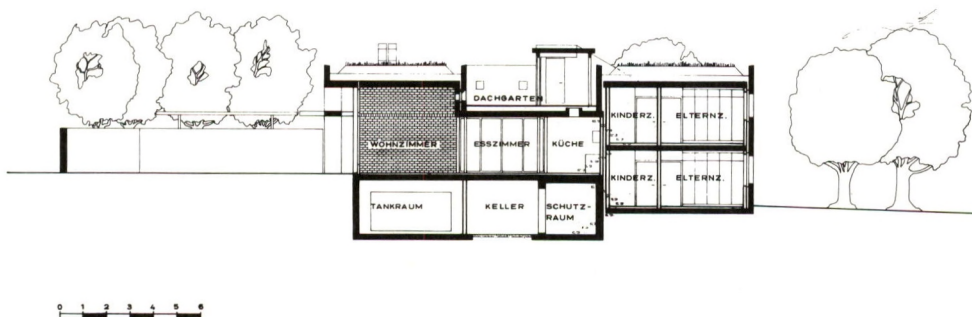
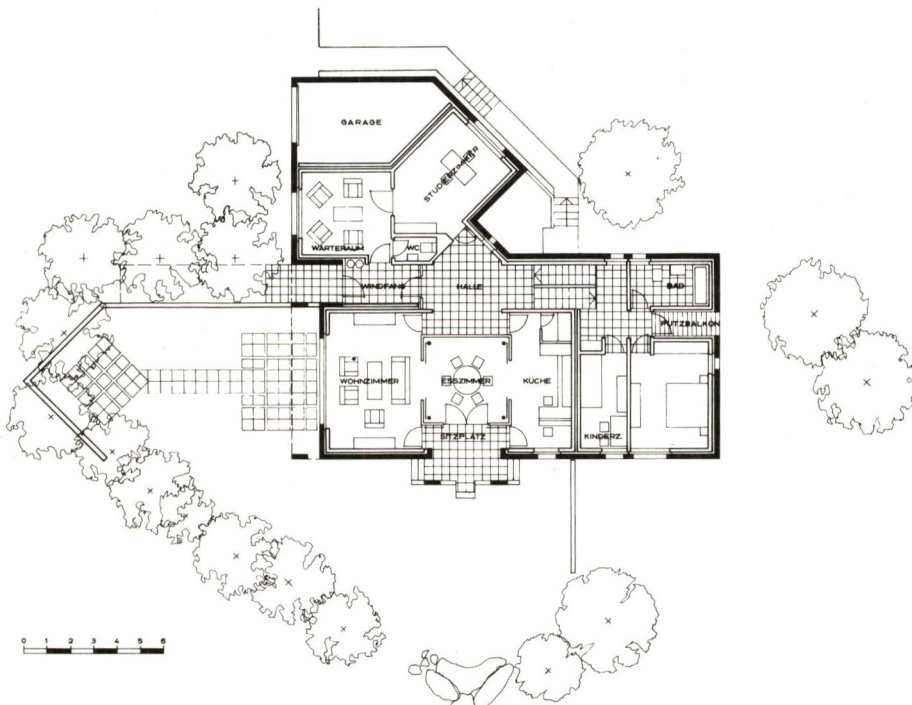
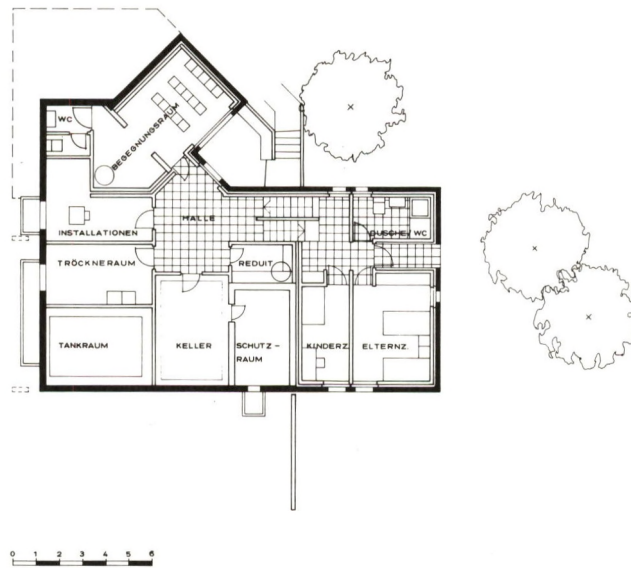


Baufaufgabe

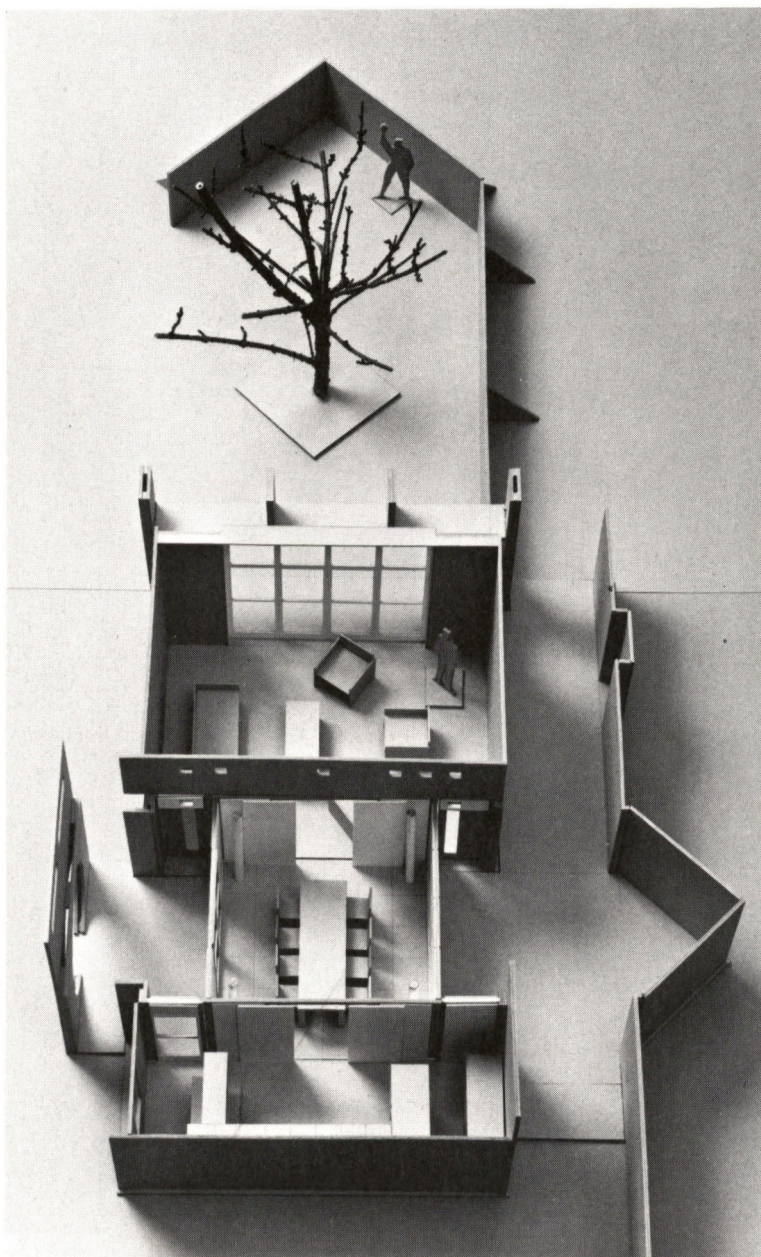
Der Kirchenbereich auf dem Lee-Hügel in der Gemeinde Urtenen-Schönbühl, bestehend aus Kirche, Aufbahrungsraum und Friedhof, sollte durch den Neubau des Pfarrhauses ergänzt werden. Dabei wurde die Schaffung eines städtebaulichen Ensembles angestrebt. Die Lage des Grundstückes auf der Kuppe des Lee-Hügels in unmittelbarer Nähe des Friedhofes erschwerte die Gestaltung von intimen Aussenbereichen wie

Gartensitzplätze, usw. Der Dachgarten mit Pergola, der von aussen nicht eingesehen werden kann, ersetzt sie in diesem Sinne. Die Grundrissgestaltung beruht im Bereich der Tagräume auf ein streng eingehaltenes Kreuzachsensystem, in dessen Mitte der Essraum angeordnet wurde. Die von diesem Raum ausgehenden Richtungen beinhalten wichtige Raumfolgen und Bezüge zu Aussenräumen.









Konstruktion:

Dem wärmeenergiesparenden Bauen wurde wie folgt grosse Beachtung geschenkt:

- Konsequente Trennung der warmen von den kalten Konstruktionsteilen.
Tragende Innenwände, 8 cm Isolation, Aussenwände in Sichtbeton.
- Bodenheizung. Der spätere Anschluss an ökonomische Alternativenenergiequellen ist möglich.
- Sichtbare innere Betondecken als Energiespeicher.
- Elektrische Warmwasseraufbereitung im Sommer.
- Kleine Fensterlichtmasse im Schlafbereich.

Charakteristiken

Total umbauter raum 1509 m³
Bausumme Gebäude Fr. 623000.-
Preis pro m³ umbauten Raum Fr. 412.70

Bibliographie

as Schweizer Architektur
Nr. 53 September 1982

Fotos Christian Moser, Bern
Reto Baer, Bern



Wohnüberbauung Bleiche Worb/BE

Architekten Architektengemeinschaft
Projektierung Franz Oswald, ETH/SIA
3007 Bern
Tel (031) 22 12 29
Mitarbeiter Christoph Stuber und
Herbert Furrer
Ausführung Hans Rudolf Abbühl und
Fritz Hubacher,
3008 Bern
Tel (031) 25 20 33
Ingenieur Hans Peter Stocker
3006 Bern
Ausführung 1979 - 1981
Projektierung 1978 - 1980
Topographische 610.200 / 197.800
Koordinaten
Adresse Farbstrasse, 3076 Worb

Aufbau des Wohnquartiers

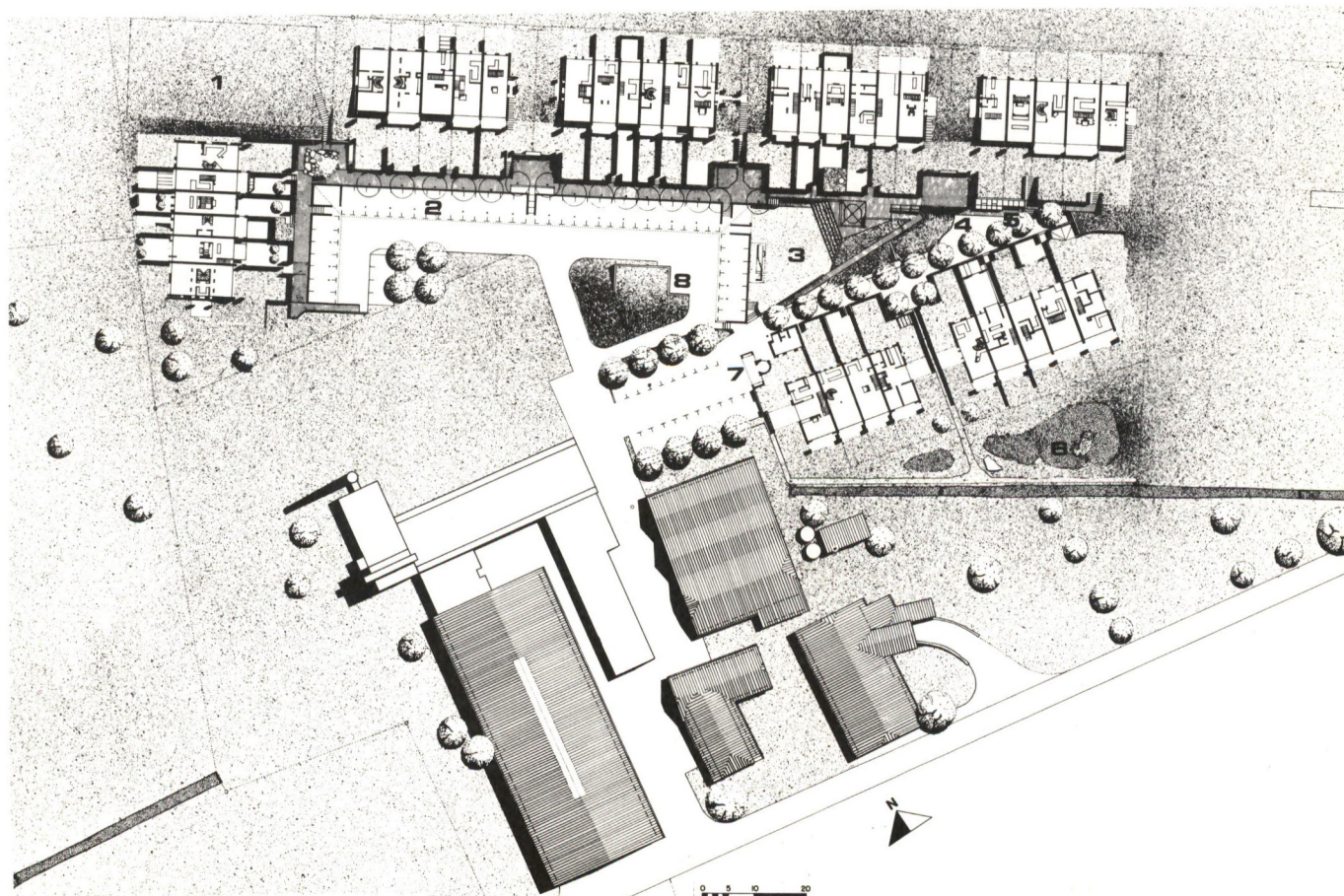
Das Wohnquartier hat sieben Reihenhauseszeilen bzw. 37 Hauseinheiten. Diese sind um den zentralen Einfahrtshof und um den Quartierplatz angeordnet. Alle Häuser sind dreigeschossig, wobei die oberen Häuser am Hang zweieinhalb Wohngeschosse plus Kellerabteil und die unteren Häuser im ebenen Gelände zwei Wohngeschosse plus ein ganzes Kellergeschoss haben. Auf der Eingangsseite eines jeden Hauses kann in der sogenannten Ausbauzone ein Nebengebäude, das Wohnzwecken dient, z.B. für ein Studio, Atelier, Büro etc., erstellt werden. Die Ausbauzone ist als Nutzungsreserve vorgesehen und in der Ausnutzungsberechnung enthalten.



Charakteristik der Wohnbauvorstellungen

Projektierung und Realisierung der «Bleiche» gingen vom Grundsatz aus, den Bewohnern soviel Entscheidungsfreiheit wie möglich bei der Gestaltung des gemeinschaftlichen und des individuellen Wohnbereichs zu gewähren.

1. Spielwiese
2. «Wagenburg»
3. Quartierplatz
4. Zugang zu den Zivilschutzräumen
5. Mehr zweckraum
6. Biotop
7. Briefkastenhaus
8. Bauspielhügel über Kehrtrichtersammelstelle





«Schale» und Individualbereich

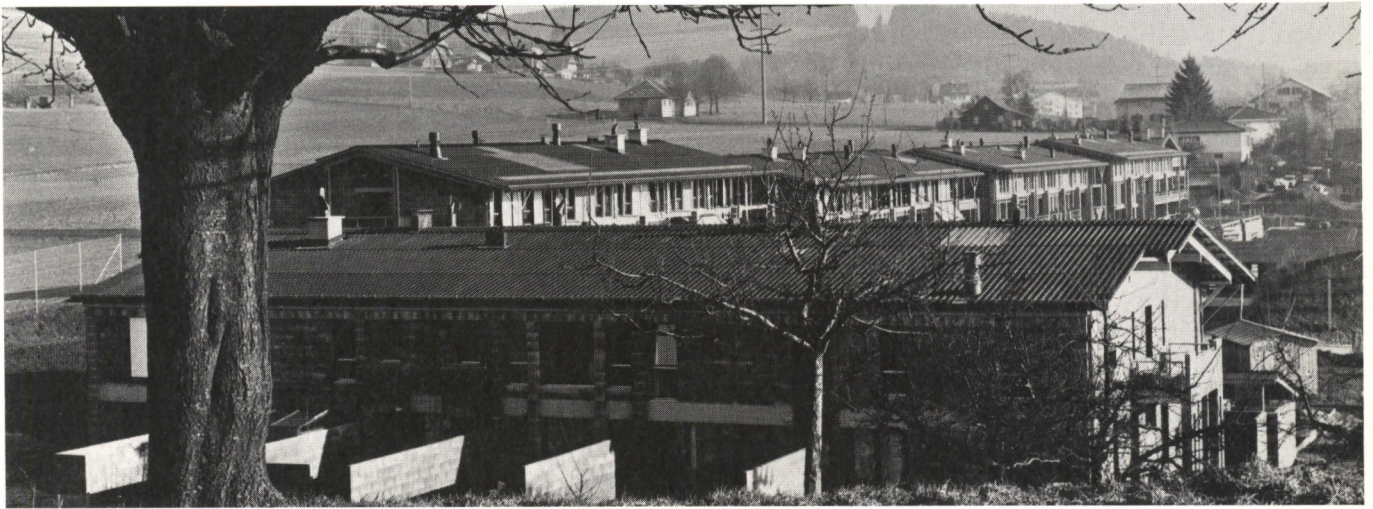
Die Gestaltungsfreiheit wird durch die konstruktive und organisatorische Trennung von «Schale» und Individualbereich gewährleistet. Die «Schale» wird von der Genossenschaft in Auftrag gegeben und unterhalten; der Individualbereich ist Privatsache des einzelnen Genossenschafters. Es liegt an ihm zu entscheiden,

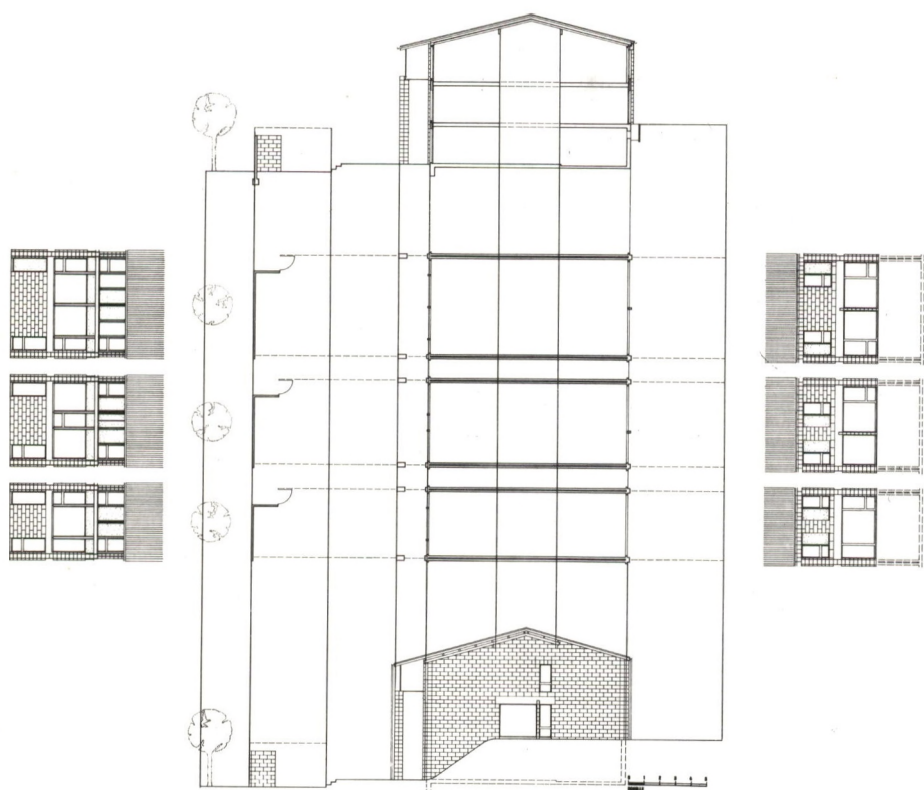
- ob er den Individualbereich in eigener Regie, durch die Architekten der Genossenschaft oder durch andere Architekten projektieren und ausführen wollte;
- wie er die räumliche Disposition in Grundriss und Schnitt des Individualbereichs treffen sollte, da Form und Lage der Treppe, Anzahl und Lage von Leitungen und Apparaten innerhalb der Schale frei waren;
- was für ein Ausbaustandard bereits bei Bezug vorhanden sein sollte bzw. wo und wie der Ausbau gewisser Teile im Individualbereich auf einen späteren Zeitpunkt verschoben werden sollte;
- wie hoch die Investitionen bzw. wie hoch die finanzielle Anfangsbelastung für den Individualbereich sein sollten;
- welche Teile des Individualbereichs-Arbeitsgattung und Ausmass- in Eigenleistung ausgeführt werden konnten.

«6 m. Haus»

«5 m. Haus»

«4 m. Haus»

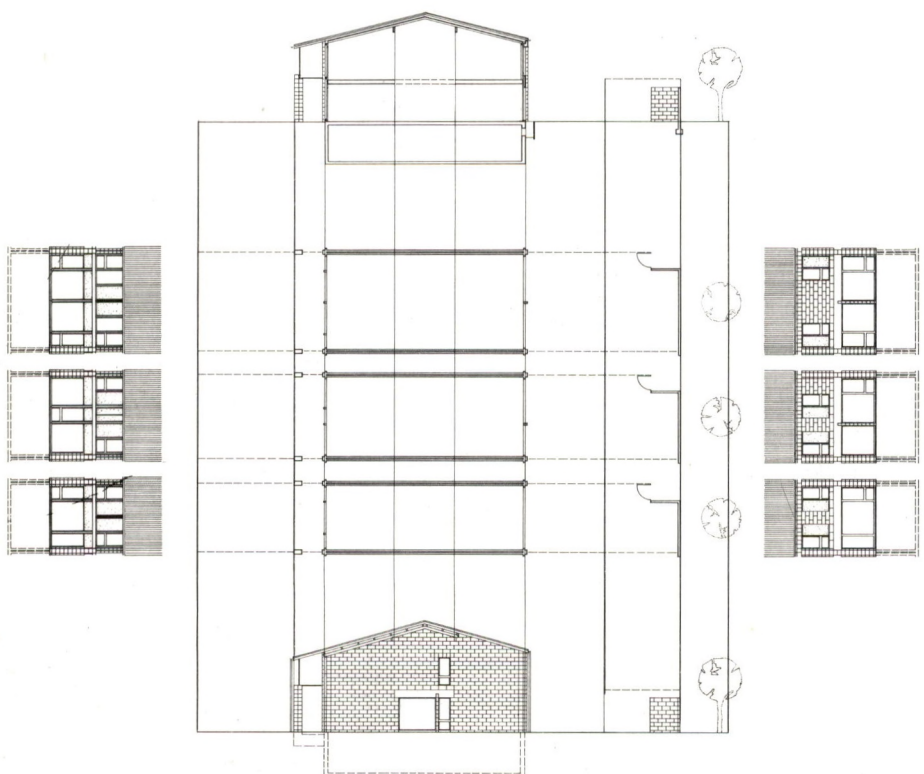




Schnitt 2 1/2 geschossig

Charakteristiken

Kubus nach SIA
je nach Hausbreite und Grundriss
zwischen 560 und 830 m².
Grundstückfläche 14501 m²
Bruttogeschossfläche
über ganze Wohnüberbauung inkl.
Nutzungsreserve in der sogenannten
Ausbauzone: 6885 m²
Bruttogeschossfläche
für Einzelhaus je nach Breite und
Grundriss zwischen 145 und 235 m²
Kubikmeterpreis
je nach Grundriss und Ausbaustandard
zwischen 300 und 350 Fr/m³



Schnitt 2. geschossig





Konstruktion der «Schale»

Als «Schale» wird die bauliche Aussenhülle eines für alle Häuser identischen Gebäudequerschnitts definiert. Durch die Wahl der Hausbreite, die jeder Einzelbauherr selber trifft und 4 m; 5 m oder 6 m betragen kann, ist das Bauvolumen des Individualbereichs festgelegt.

Rohbau: Bodenplatten und Geschossdecken in Eisenbeton; Brandmauern und äusseres Mauerwerk als Doppelschale mit Schalungssteinen und Beton; Dachkonstruktion in Holz über frei gespannten inneren Pfetten und Riegkonstruktion auf der Balkonseite; Vordach über Pfeilern in Stein und Metallkonstruktion für die nachträgliche Hängebefestigung von Balkonen, Wintergärten, Storen etc. Fenster in Holz, gestrichen; Ausfachung der Riegkonstruktion mit Holzplatten, doppelschalig, isoliert und gestrichen. Installationen: Heizung und Warmwasser mit Elektrospeicher pro Haus mit Bodenverteilung. Wasseranschluss und Sanitärverteilung im Keller; Kanalisationsanschluss in Bodenplatte; Elektro-Hausanschluss, Zähler und Sicherungskasten im Keller.

Realisierung

Das Projekt konnte nur dank den Finanzierungshilfen, die im Rahmen des WEG (Wohnbau- und Eigentumsförderungs-gesetz) beansprucht werden können, d.h. Bürgschaften für Landerwerb, Baukredit und Hypotheken, realisiert werden.

Bibliographie

Werk, Bauen + Wohnen, 4/82
as Schweizer Architektur
Nr. 53 September 1982

Fotos Hans Baumann



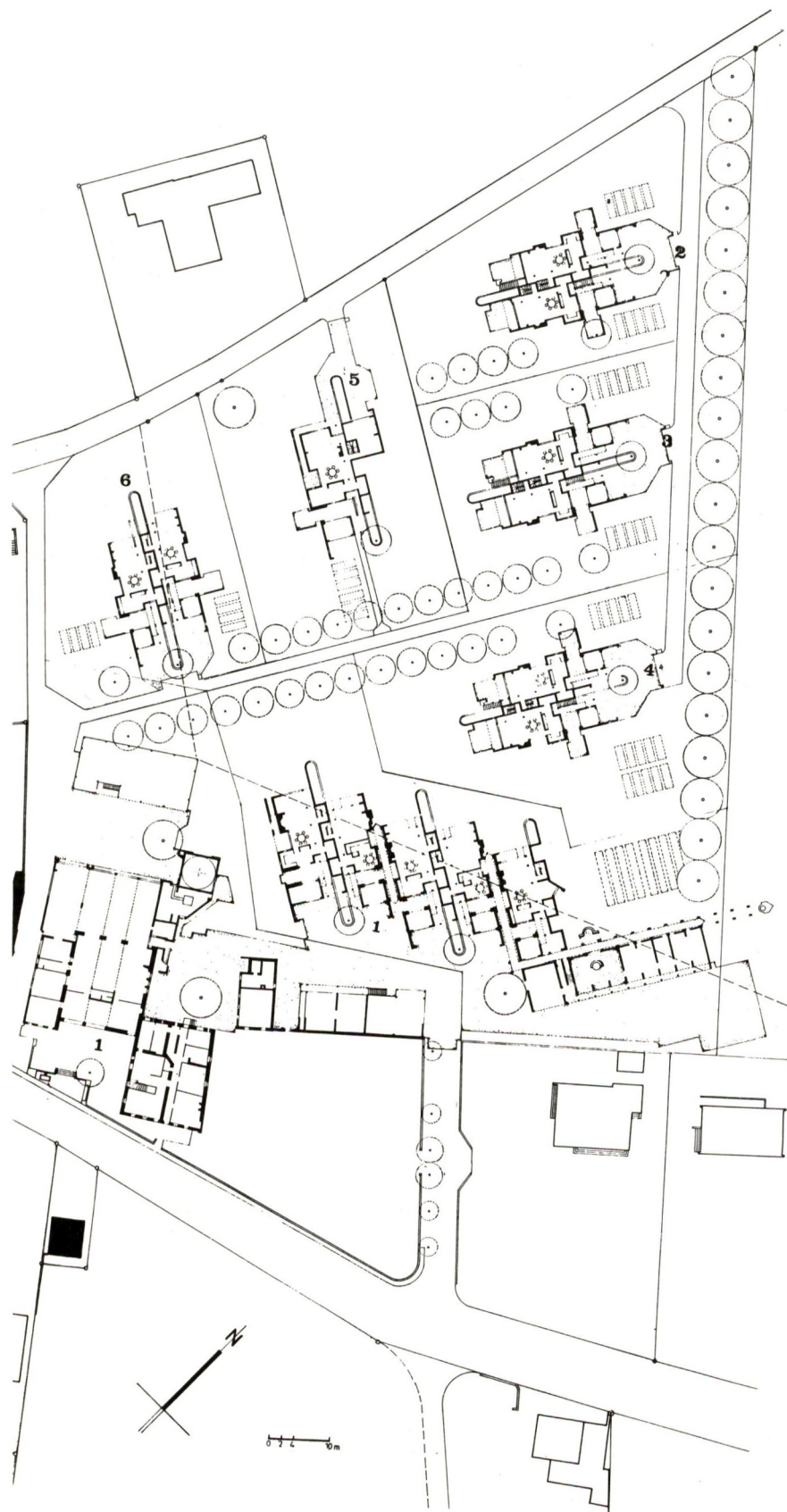
Ensemble d'habitations individuelles groupées et reconversion d'un rural 1263 Crassier/VD

Architecte Vincent Mangeat
 EPFL/FAS/SIA du GRC
 Groupe de recherche pour
 la construction
 1260 Nyon
 Tél. (022) 61 7022
Collaborateur Bernard Boujol REG
Ingénieurs civils Jean-François Cevey
 Eric Grossenbach
 EPFL/SIA, Nyon
Collaborateur Jean-Pierre Schorpp
 EPFZ/SIA
Conception 1977
Réalisation 1978-1981
*Coordonnées
 topographiques* 136.850/502.000
Adresse Lotissement «Grosjean»
 Au Village, ch. de Marly



Point de vue pour l'étude

Il s'agit ici, encore une fois, d'aborder de
 front un problème majeur de la région,
 l'habitation individuelle. Le point de vue
 qui fixe et oriente toute la recherche est
 celui de la vérification ou de la
 démonstration d'un postulat dont
 l'énoncé dirait que les formes groupées
 pour l'habitation individuelle seraient
 viables si, et seulement si, les proximités
 et les rapports de voisinage étaient
 contrôlés. L'idée même de groupement
 émergeant de considérants relatifs à une
 certaine manière de comprendre
 l'aménagement ou la construction du
 paysage, pour ne pas dire du territoire,
 idée associée à une forme d'économie
 entendue dans son acception la plus
 large.



Contenu

L'ensemble d'habitations dont il est question ici, en même temps qu'il résoud le problème de la nouvelle affectation d'un domaine en rupture d'exploitation, traite la question de la reconversion de bâtiments agricoles. On trouvera donc associés dans l'ensemble une menuiserie-ébénisterie dans le rural, quatre appartements en duplex en superstructure du rural, une habitation attenante au rural, quatre maisons pour deux familles, une maison individuelle et cinq maisons en rangée groupées deux à deux selon le type retenu pour la maison pour deux familles; enfin des annexes et dépendances, ainsi qu'un cabinet médical.

Le support légal et réglementaire est celui de la zone dite de village pour une partie et de la zone dite de villas pour l'autre partie; la périphérie au nord-est et nord-ouest est celle du territoire agricole. On a donc simulé les conditions d'une sorte de plan de quartier dont la réalisation a été menée à bien du fait de l'intelligence du propriétaire du fonds, de la volonté des différents partenaires intéressés et rassemblés, de l'initiative de l'architecte qui portait l'idée du projet et d'une autorité communale attentive et soucieuse de laisser sa chance à une solution différente, pour ne pas dire alternative.

Règles

La règle élaborée comprend l'idée de mettre en forme le mitoyen pour réinventer une épaisseur entre les maisons. Le «mur épais» offre successivement et alternativement une niche à disposition de l'une, puis de l'autre maison. Le déboîtement obligé fixe la position relative des maisons. Il contient les services et les escaliers. Le dispositif est celui de l'entre cour et jardin. Pour les maisons en rangée, c'est le même principe complété d'un interstice en forme de passage couvert reliant les constructions et permettant de passer de la cour au jardin sans traverser la maison.

Caractéristiques

Prix moyens au m³ ssa

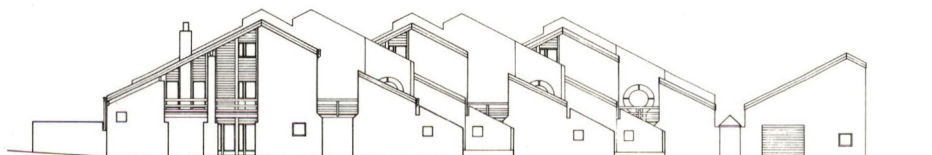
1978	1. Menuiserie Fr. 220.-/m ³ (non compris parc machines)
1978	Appartements Fr. 330.-/m ³
1980	Maisons Grosjean Fr. 350.- m ³
1979	2. Maisons pour deux familles Fr. 380.-/m ³

Maîtres de l'ouvrage

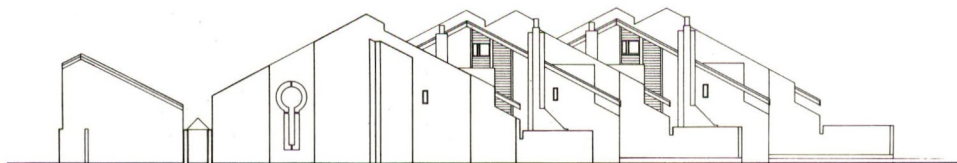
1. Menuiserie et appartements
R. Grosjean
2. Butikofer - Lambelet
3. Mangeat - Genton
4. Gustavson - Hirsig
5. Rotzler
6. Ramseier



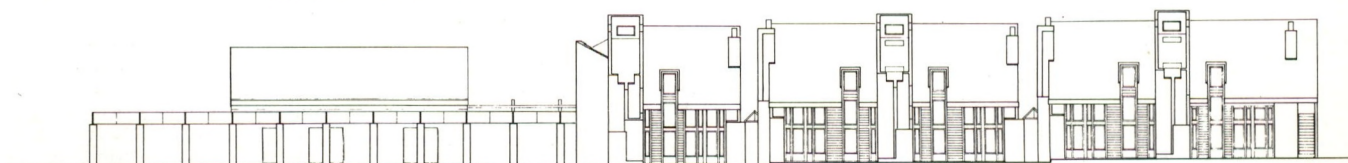
FACADE SUD-EST 0 1 2 5m



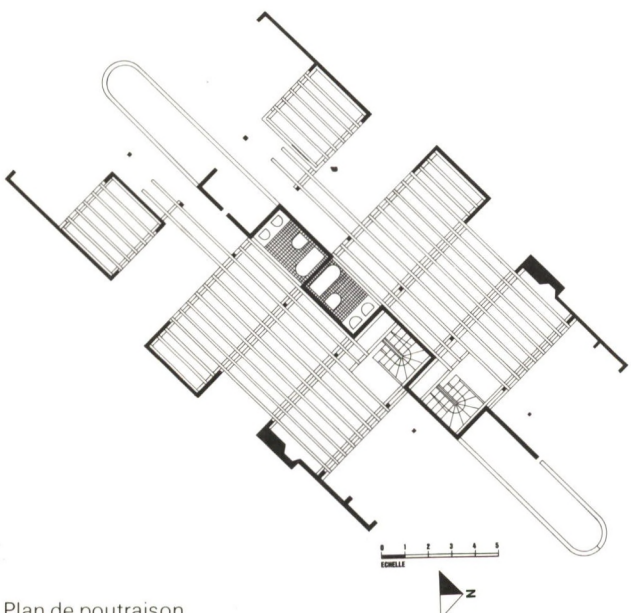
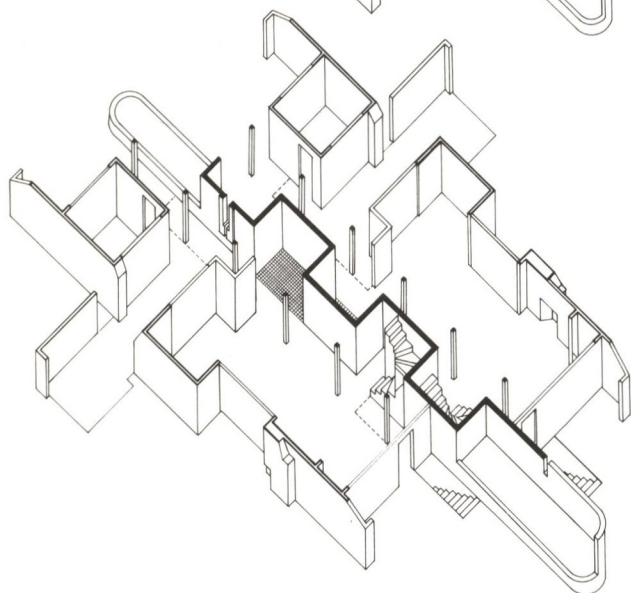
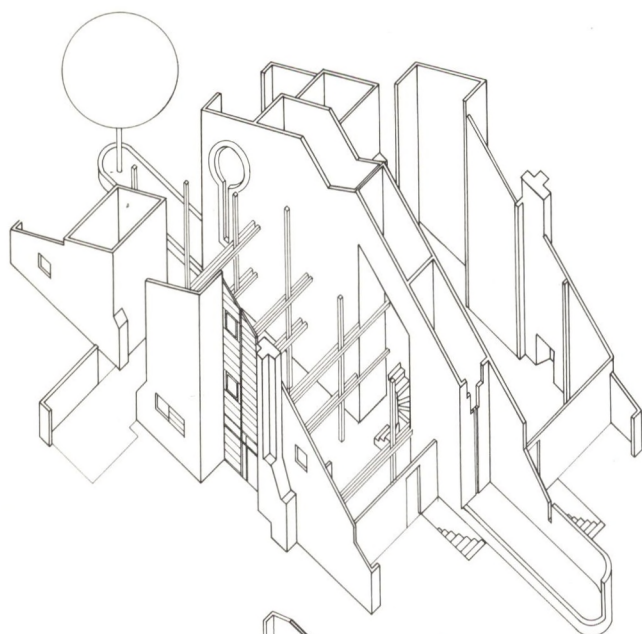
FACADES SUD-OUEST 0 1 2 5m



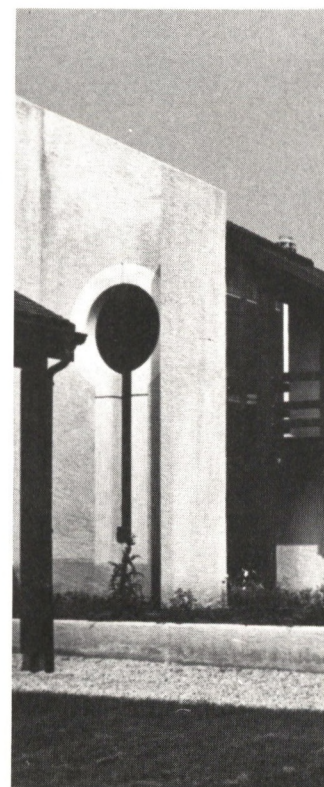
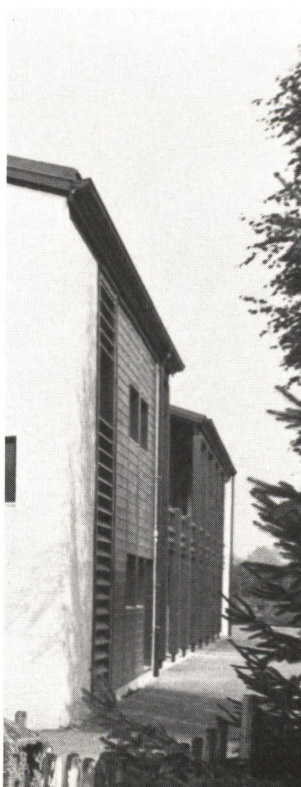
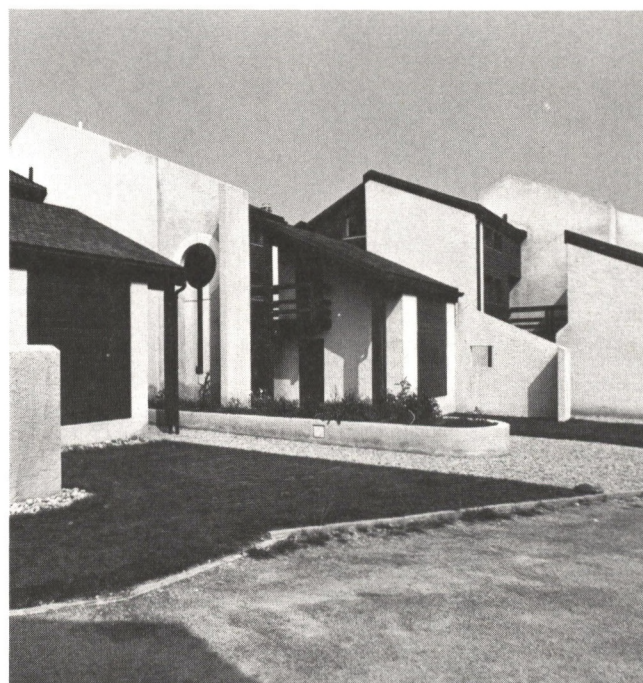
FACADES NORD-EST 0 1 2 5m

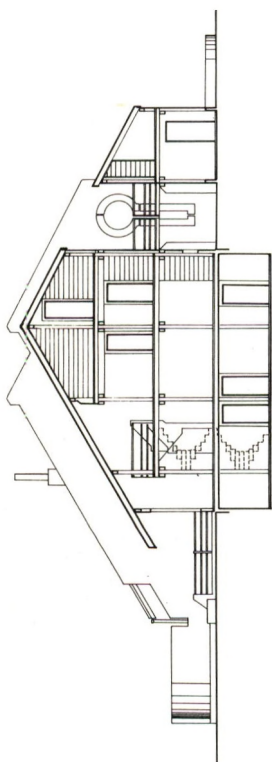


FACADE NORD-OUEST 0 1 2 5m

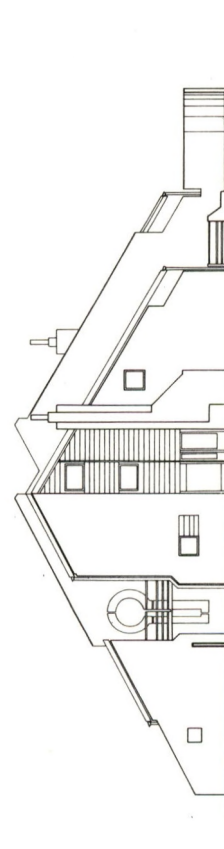
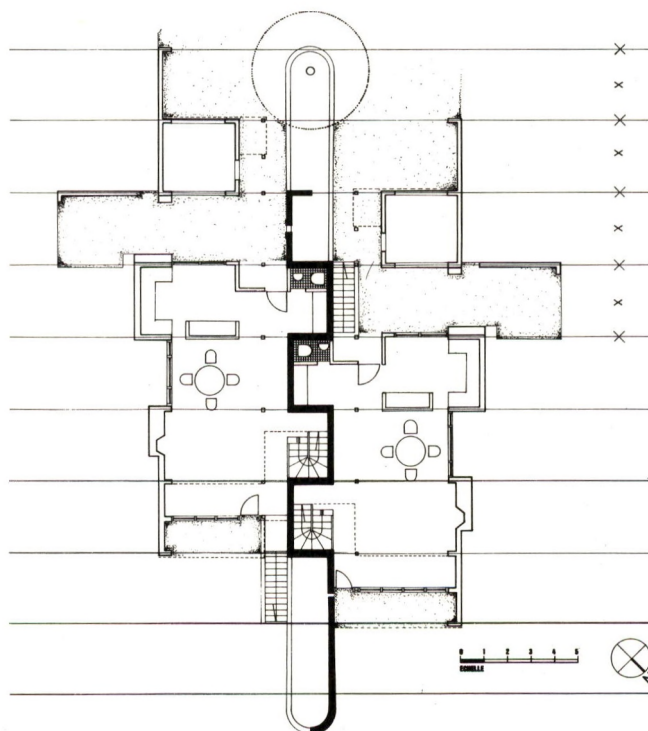


Plan de pourtrason

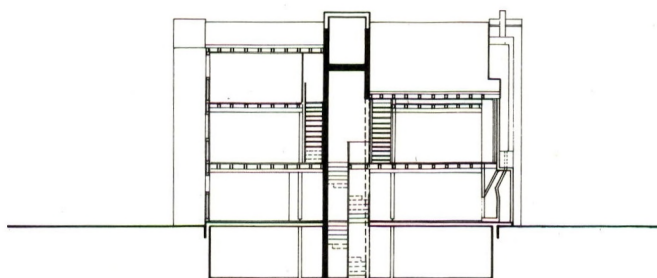




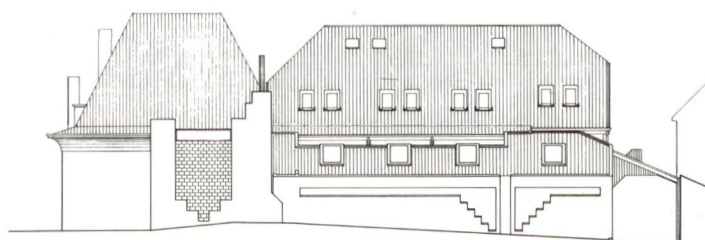
COUPE LONGITUDINALE



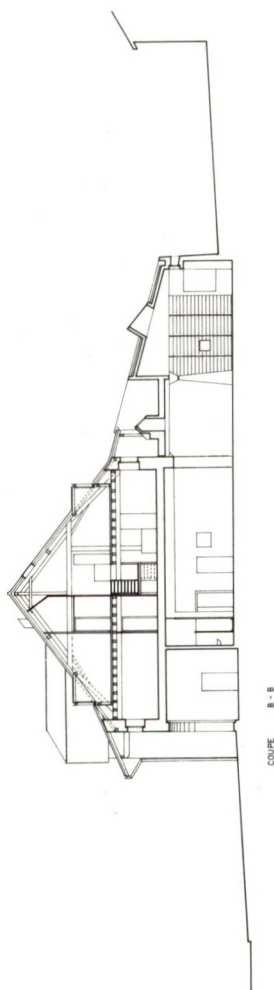
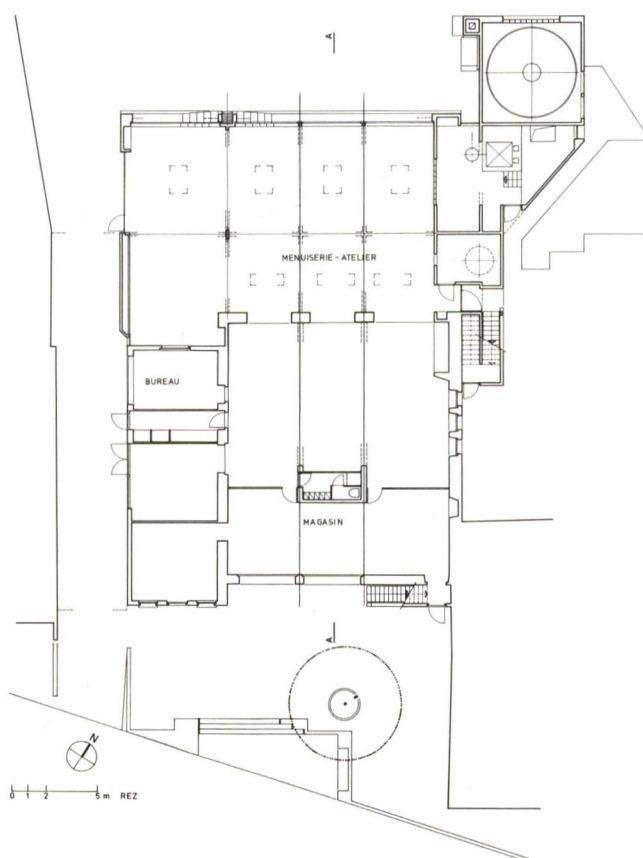
FACADE OUEST



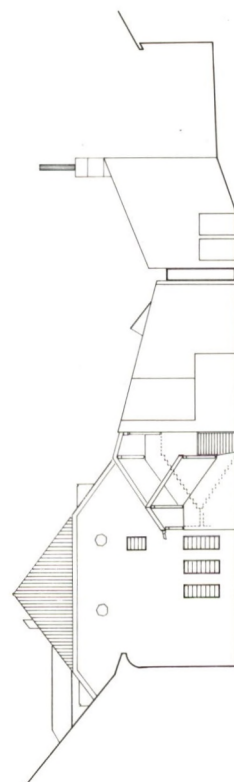
COUPE TRANSVERSALE

Reconversion du rural
Menuiserie Grosjean

FACADE OUEST

COUPE
B-B

0 1 2 5 m REZ



FACADE NORD



FACADE EST

Construction

La maçonnerie est en plots de ciment crépis pour les porteurs. Planchers, cloisons et panneaux de façades en bois et bois aggloméré réfléchissant les strictes règles adoptées pour l'organisation de l'espace.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 53 Septembre 1982

Photos Th. Woog

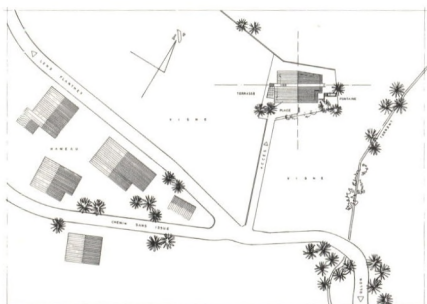
Transformation d'une maison rurale 3941 Valençon / VS

Architecte Michel Zufferey
 EPFL/FSAI/SIA
 3960 Sierre
 Tél. (027) 559355

Conception 1978
Réalisation 1979
Coordonnées 602.480/124.970

Ancien état

- maison rurale liée à la transhumance
- abandonnée pour modification de l'activité économique
- écurie et cave au 1^{er} niveau; grange, chambre et cuisine au 2^e niveau



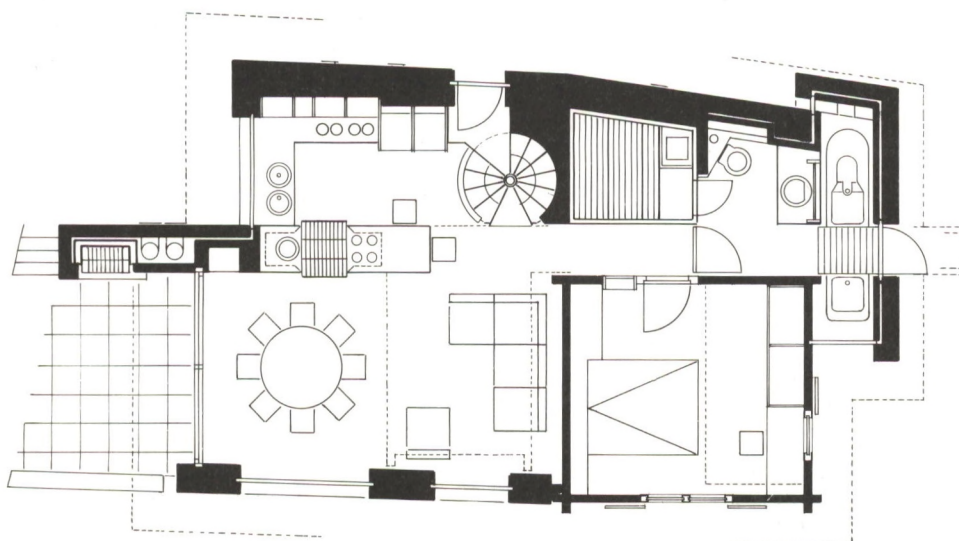
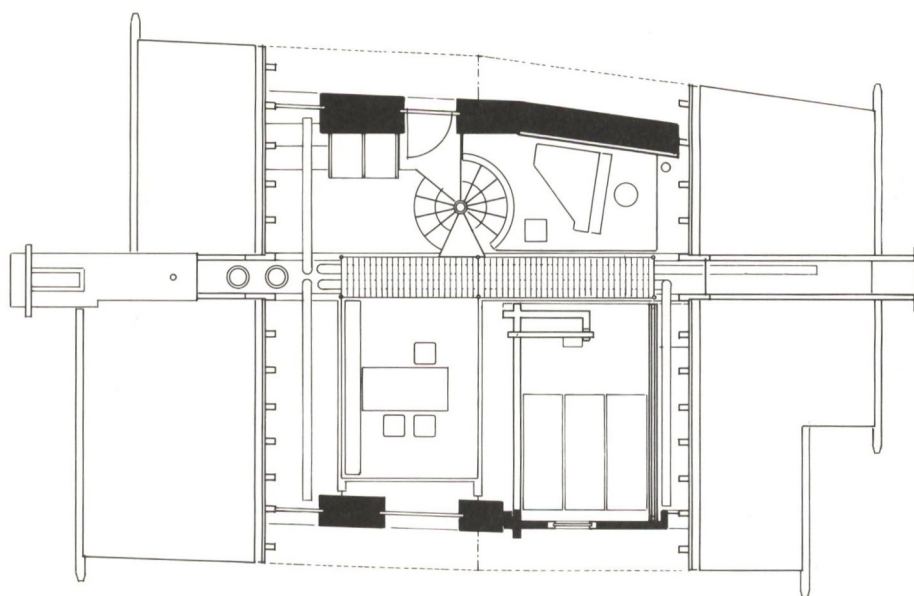
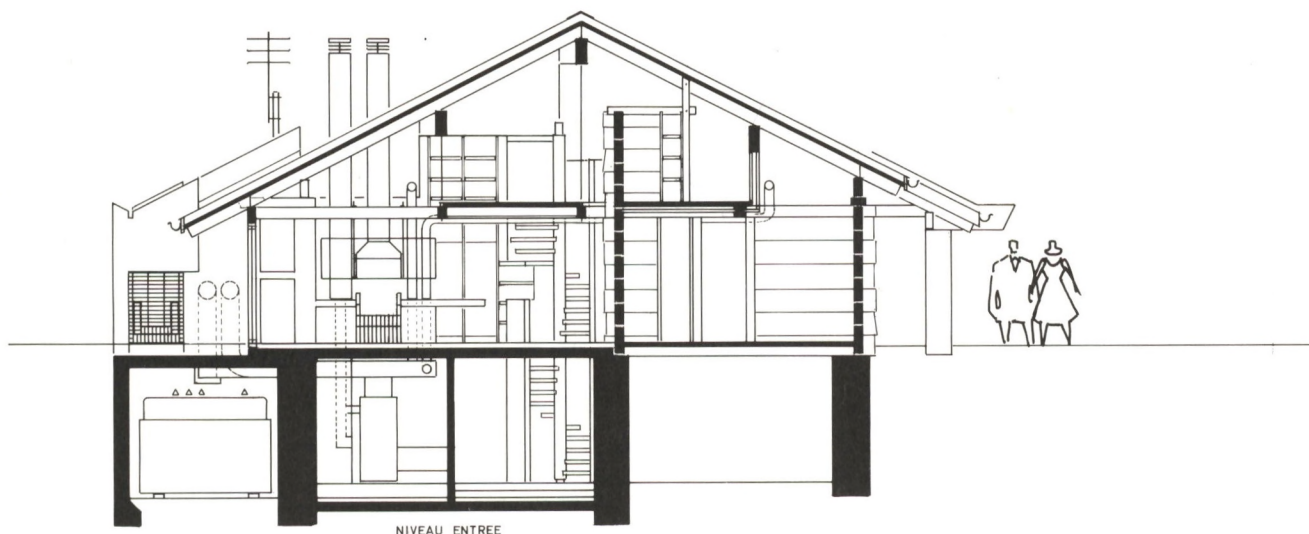
Nouvel état

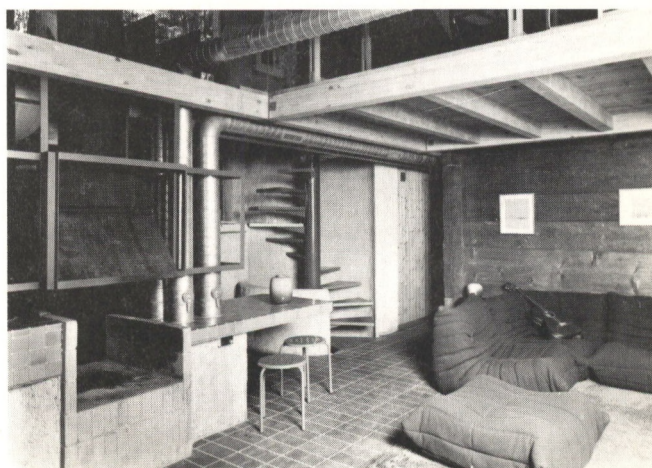
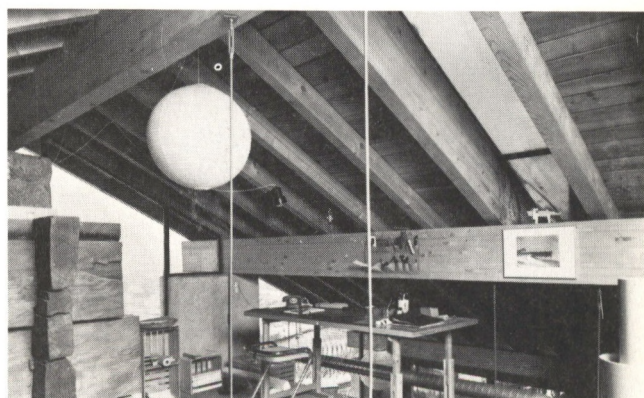
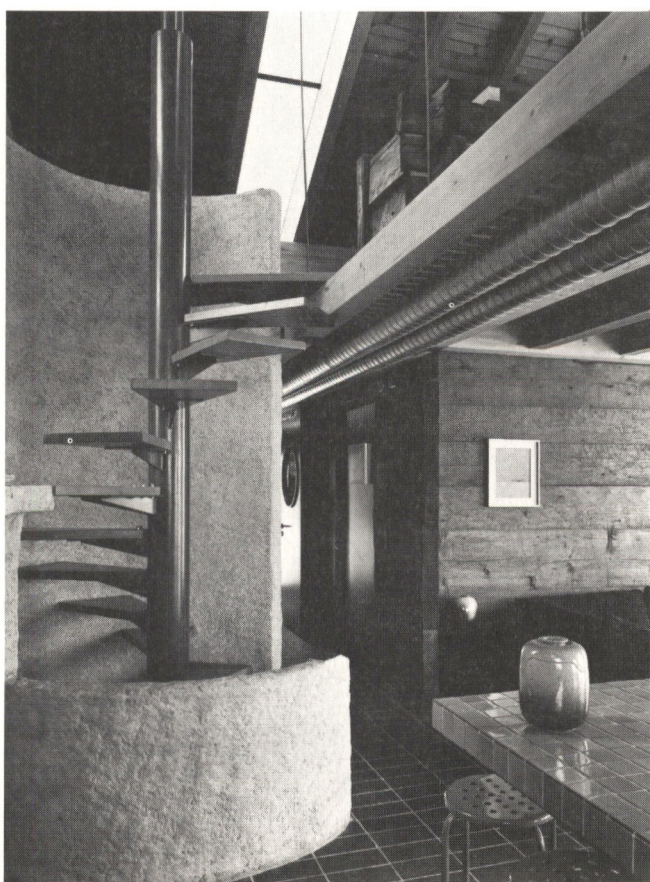
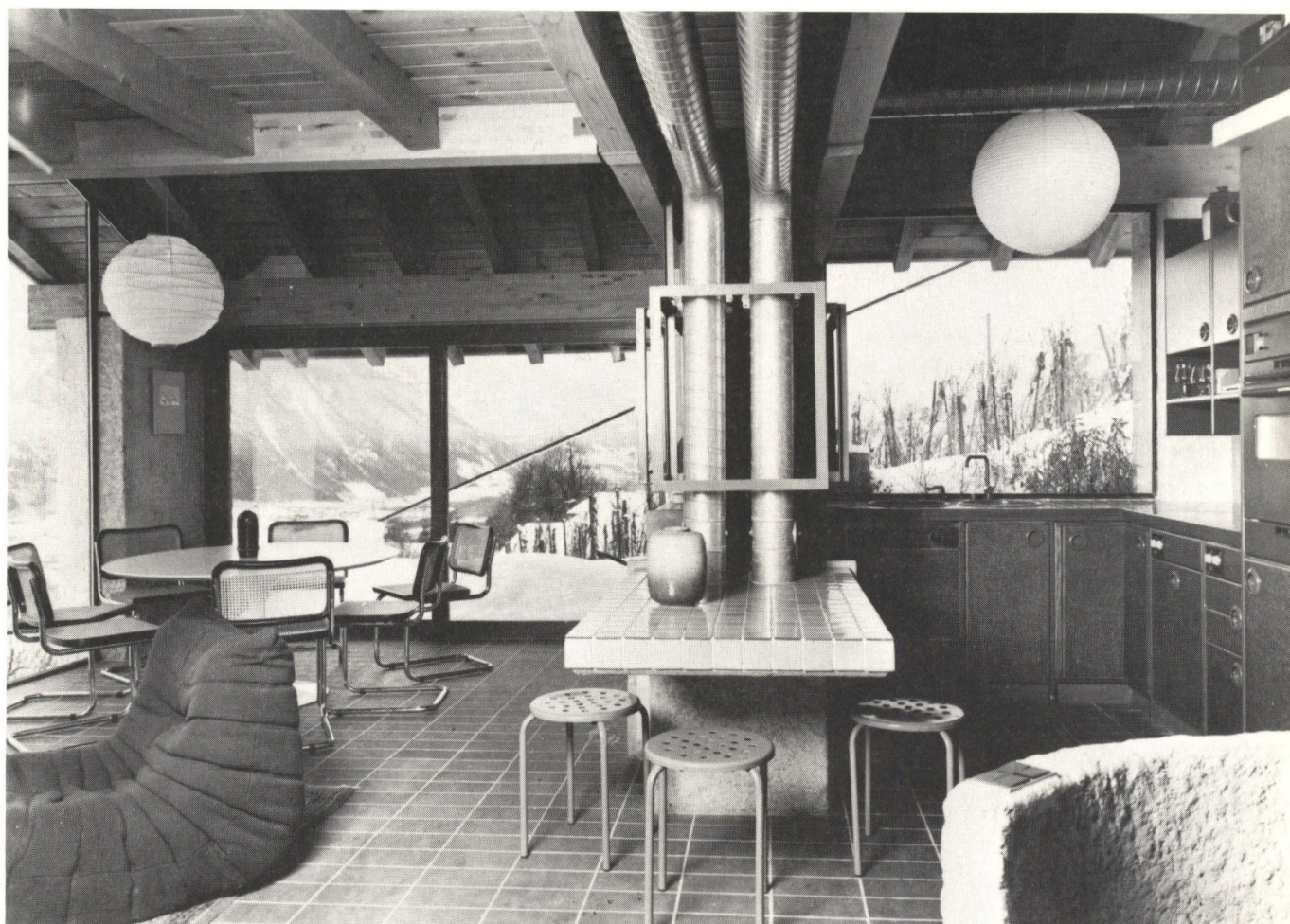
- maison de l'architecte
- entrée, locaux techniques, cave au 1^{er} niveau
- séjour, cuisine, chambre, sauna, bain-WC au 2^e niveau
- terrasse extérieure avec cheminée en prolongement du séjour
- création d'une galerie, bureau, local de musique, chambre d'amis

Caractéristiques

Surface de la parcelle (y compris accès)	355 m ²
Surface bâtie	95 m ²
Surface de plancher	172 m ²
Volume SIA	590 m ³
Coût par m ³ transformation	Fr. 440.–





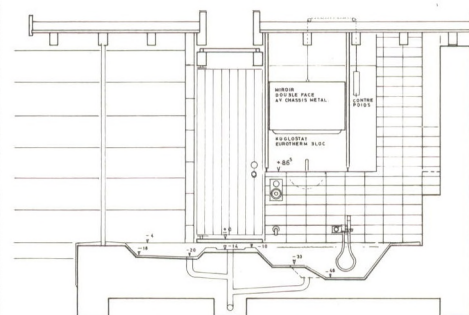




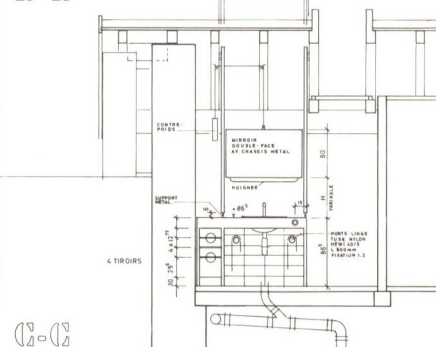
Bibliographie

as Architecture Suisse
 N° 53 Septembre 1982

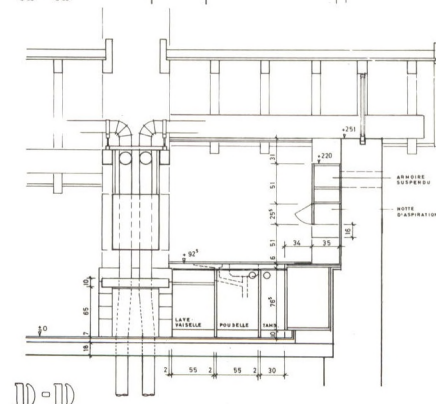
Photos Gérard Salamin



BB-BB



CC-CC



DD-DD

